Université de Mons-Hainaut Ecole d'Interprètes Internationaux

Mémoire de traduction

Clef de détermination des insectes de la partie européenne d'URSS, Tome III.
Hyménoptères. Première partie.
Extrait: Superfamille Apoidea (apoïdes).
Clef des genres
Megachilidae

traduit du russe par

Axel Descamps

UNIVERSITE DE MONS - HAINAUT ECOLE DES INTERPRETES INTERNATIONAUX Laboratoire de la laboratoire de la laboratoire de laboratoi

Laboratoire de Zoologie UNIVERSITÉ DE MONS 19 Av. Maistriau B 7000 MONS - BELGIQUE Tél.: 065 / 37.34.37

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬ НАСЕКОМЫХ ЕВРОПЕИСКОИ

ЧАСТИ СССР

CLES DE DETERMINATION DES INSECTES DE LA PARTIE EUROPEENNE DE L'URSS

MEMOIRE PRESENTE PAR AXELLE DESCAMPS EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE LICENCIEE EN TRADUCTION

ANNEE ACADEMIQUE 1990 - 1991

```
Page 2 (1(8)) fermer la parenthèse après "visible"
Page 4 (5(20)) .....de même taille.....
Page 10 (fig.110, la légende 3) ....aile....
Page 11 (57(58)) .....bordés, à l'apex, de soies spiniformes.
        (63(72)) Apex de la cellule radiale fortement rétréci
        et effleurant....
Page 13 (78(79)) .....saillants.
Page 16 (107(106)) .....verticales et horizontales.
        (117(92)) Scutellum avec, de chaque coté, une grande
        dent
Page 22 (ligne 8) .....dans des coquilles de mollusque vides.
Page 24 (21. Trachusa Pz.) .....espèces estivales
        (24. Rhodanthidium Isensee) Tergite 6 avec, sur les
        cotés, une dent émoussée.
Page 25 (7(6)) ...arrondi....
Page 27 (13(14)) Tergite 6 avec une dent bien visible.
Page 29 (1(2)) ....avec, à l'apex, une longue épine
               ....tergites 1-5.....
               ....parasite.....
        (6(7)), (8(3)) remplacer "avec des petites taches" par
        "avec de petites taches"
        (7(6)) .....parasite
        (9(14)) ....dirigée vers l'arrière.
Page 30 (13(12)) .....au moins couverts de......
        (15(20)) remplacer "des" par "de"
Page 32 (32. Paradioxys Mocs) Sternites 5-6 unidentés...
Page 33 (3(4)) ....la base du labre....
Page 34 (12(13)) remplacer "des" par "de"
Page 35 (36. Heriades Spin) ....dans les branches,...dans les
        tiges sèches...
        (37. Protosmia Ducke) ....dans des coquilles de...
        mollusque terrestre vides,...dans les anciens nids...
Page 36 (note de bas de page 5) ....les Osmiini paléarctiques
Page 40 (fig.153,les légendes 8 et 14) .... Tergites
        (47(50)) et (50(47)) Premier article du funicule, en
        position normale,....
         (53(54)) Renflements ..pas plus grands que ceux situés
Page 46 (24(23)) ...sans bandes ni soies
Page 48 (18(19)) ....1'Europe de 1'Ouest
Page 53 (42. Chalicodoma Lep) .....de petits cailloux...
```

```
Page 54 (12(13)) ...tergite 3 mêlé de poils...

Page 58 (19(18)) ....grisâtres

(29(30)) ...noire et parfois entièrement rouge sur....

Page 67 (13(10) ....avec de petits denticules....

Page 68 (19(18)) ....moitié de la .....couverte de....

Page 69 (24(3)) Sternites 1-5

(28(29)) ....recouverts....
```

- Page 76 (3(8))lisse comme un miroir, brillante.
- Page 77 (exemple) Exempleavec, à l'apex, une échancrure nette.

L'aboutissement d'un travail de fin d'études est le fruit d'une étroite collaboration entre les professeurs et l'étudiant.

Nous tenons particulièrement à remercier Monsieur le Professeur R. Hotterbeex qui a accepté de diriger ce mémoire et d'en suivre pas à pas, par ses conseils judicieux, ses recherches lexicales, la progression vers la traduction idéale.

Merci également à Monsieur le Professeur P. Rasmont qui nous a guidé vers ce sujet original, et nous a aidé par sa compétence scientifique à surmonter les difficultés rencontrées. Son accueil chaleureux, sa patience, sa disponibilité ont été autant d'atouts dans notre démarche.

Lc

Monsieur Y. Barbier nous a apporté l'encadrement technique nécessaire, qu'il en soit vivement congratulé.

 $/\epsilon$

Toute notre gratitude va enfin aux divers bibliothécaires rencontrés ces derniers mois qui, de loin, ont collaboré à nos recherches et à nos parents pour leur soutien intellectuel et moral.

AVANT-PROPOS

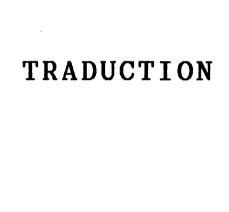
Trouver un sujet de mémoire qui allie, à la fois, originalité et goût personnel s'avère parfois difficile; d'autant plus que nous avons choisi la langue russe comme langue de travail. Comme il nous est resté le goût des sciences biologiques acquis lors de nos études secondaires, nous avons trouvé intéressant de traduire le livre: Определитель насекомых европейской части СССР [Clés de détermination des insectes de la partie européenne de l'URSS] qui traite des hyménoptères (abeilles) que l'on rencontre en URSS.

Notre travail qui porte sur deux chapitres: "la superfamille Apoidea" et "la famille Megachilidae" présente un double intérêt. Le premier de faire "oeuvre utile" en aidant Monsieur le Professeur Rasmont dans son étude des hyménoptères (détermination des espèces rencontrées), le second est d'aborder un nouveau genre de traduction, celle de textes scientifiques, thème peu abordé aux cours pendant nos études à l'E.I.I. Travail utile et enrichissant donc.

Une première démarche consistait dans une recherche de documents sur le sujet, nous nous sommes rendu dans de nombreuses bibliothèques de la région (Facultés des Sciences, maison Losseau à Mons) et également à Gembloux (Institut Agronomique). Il s'agissait ensuite de dépouiller cette documentation abondante afin d'en extraire l'essentiel. Nous avons pu récolter ainsi de nombreux termes et éléments d'information utiles à la traduction et nous familiariser par la même occasion avec le "jargon" des entomologistes. Nous avons alors rédigé un premier "jet" que nous avons soumis aux professeurs de zoologie et de langue russe. Grâce à leur aide judicieuse et à leurs corrections, nous avons pu peaufiner notre traduction et parvenir à cette version finale.

La présentation de ce travail peut paraître inhabituelle. Or, comme nous tenons à conférer une "valeur future" à cette traduction, nous l'avons conçue comme un livre et adopté la mise en page en vigueur dans les ouvrages scientifiques de ce type. Précisons encore que les chiffres en petits caractères situés à gauche çà et là dans le texte renvoient aux numéros des pages originales.

Ce mémoire comprend outre la traduction un lexique russefrançais des termes spécifiques à l'entomologie et un commentaire linguistique.



Superfamille APOIDEA (apoides)

(A. Z. Osychnyuk, D. V. Panfilov, A. A. Ponomareva) 1

279

Les apoïdes se caractérisent par la présence d'une trompe (proboscis), formée de maxilles assez développés et du labium, et par le premier article dilaté et renflé des tarses postérieurs - parties les plus importantes de l'appareil de récolte du nectar et du pollen des fleurs, avec lesquelles ils sont en étroite relation biologique.

Leur corps est généralement noir et couvert de pelage épais, à l'exception de représentants de plusieurs genres parasites aux couleurs vives et peu velus (Nomada , Pasites, Epeolus etc).

Les apoïdes établissent leurs nids à la surface du sol (sous des mousses, des feuilles sèches, de l'herbe), dans le sol, dans des terriers, dans du bois mort, dans des tiges sèches de plantes, dans des vieux murs en bois ou en argile, dans des coquilles d'escargots vides, dans des galles, sur des pierres etc...

Chez les apoïdes, chaque larve se développe dans une cellule individuelle du nid. Les apoïdes solitaires tapissent l'intérieur des cellules de sécrétions de leurs glandes salivaires, de fragments de feuilles découpées ou de pétales (Megachile, Osmia etc...), de duvet végétal (Anthidium etc..), parfois les cellules sont en résine végétale (Anthidiellum) ou en sable et en minuscules gravillons cimentés par la salive (Chalicodoma); les représentants de la famille Apidae construisent les cellules de préférence avec de la cire. Le pain d'abeille, mélange de pollen et de nectar, est conservé dans chaque cellule. Les femelles récoltent et transportent le pollen à l'aide de soies collectrices situées sur les pattes postérieures (sur la hanche, le trochanter, le fémur, le tibia et le premier article du tarse), sur les côtés du propodéum ou sur la face ventrale de l'abdomen (ce que l'on appelle la brosse abdominale); parfois les abeilles transportent le pollen dans leur jabot (Prosopis). Lors du processus d'adaptation à la pollinisation de différents groupes de plantes" mélissophiles", les

^{1.} Les clés de détermination des familles Melittidae, Megachilidae et Anthophoridae (à l'exception du genre Nomada) ont été compilées par A. A. Ponomareva; celles des Bombus et Psithyrus (ainsi que les figures) par D. V. Panfilov et les clés restantes, y compris les figures, ont été établies par A. Z. Osychnyuk.

femelles de groupes particuliers d'apoïdes ont développés divers types d'appareil de récolte.

280

Selon leur degré de fidélité aux fleurs de certaines plantes c-à-d selon la relation trophique qu'elles entretiennent avec ces dernières, les abeilles apoïdes se divisent en trois groupes : monolectiques - espèces (ou une génération) qui visitent et pollinisent les fleurs d'une seule espèce ou d'un seul genre de plantes; oligolectiques. - espèces qui visitent et pollinisent les fleurs de certains groupes de plantes parentes (genre, famille); polylectiques - espèces qui visitent et pollinisent les fleurs de plusieurs groupes de plantes pas toujours de la même famille.

La superfamille des apoïdes est composée de sept familles (morphologiquement très proches). Dans presque tous les cas, une préparation spéciale des insectes est nécessaire pour pouvoir déterminer la famille. Afin de faciliter la détermination et d'éviter toutes erreurs éventuelles, on trouvera ci-dessous une clé séparée pour la détermination des genres des sous-familles sans passer par les familles mais aussi une clé séparée pour la détermination des familles. Plus loin, dans les clés spécifiques, les familles sont classées systématiquement en commençant par les plus primitives au point de vue phylogénétique; dans la description de chacune d'entr'elles sont mentionnées les caractéristiques qui les distinguent y compris les caractères morphologiques qui ne figurent pas dans les clés. Pour chaque famille, les genres sont classés systématiquement au moyen de clés de détermination des espèces. Environ 1000 espèces.

Bibliographie: Popov, 1948, Apidae - les Apoïdes.
In: Clés de détermination des insectes de la partie européenne de l'U RSS: 751 769; Popov, 1950, Recueil et étude des pollinisateurs des cultures agricoles et d'autres plantes. Edit. Ac. des sc. d'URSS, Léningrad.: 3-35; Schmiedeknecht, 1882-1884, Apidae Europaeae, I-II, Gumperdae et Berolini : 1-1071; Friese, 1895-1901, Die Bienen Europa's, I-III, Berlin, I (1895) : 1-218; II (1896) : 1-216; III (1897) : 1-316; IV-VI, Innsbruck, IV (1898) : 1-303; V (1899) : 1-228; VI (1901) : 1-284; Friese, 1923, Die europäischen Bienen (Apidae). Berlin und Leipzig : 1-456; Schmiedeknecht, 1930, Die Hymenopteren Nord- und Mitteleuropas. Jena : 712-1053; Malyshev, 1936, The nesting habits of solitary bees. Eos, 11 : 201-309; Michener, 1944, Comparative external morphology, phylogeny and classification of the bees (hymenoptera). Bull. Amer. Museum Natur. History, 82 : 157-326; Michener, 1965, A classification of the bees of the Australian and South Pacific regions. Bull. Amer. Museum Natur. History, 130 : 5-362.

Clé De Détermination Des Familles De La Superfamille Apoidea ²

- 1 (8). Hanches médianes (du moins leur partie visible beaucoup plus courtes que la distance qui les sépare de la base de l'aile postérieure (à l'exception du genre Macropis de la famille Melittidae); articles des palpes labiaux de même longueur et de même forme ou articles 1-2 (plus rarement 3) allongés et aplatis mais pas en forme de battant plat.

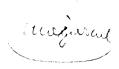
^{2.} Compilée par I. A. Pesenko d'après Michener, 1944, 1965.

- 3 (2). De chaque fossette antennaire part un seul sillon vers le bas.
- 4 (7). Suture préepisternale qui, ventralement, se poursuit plus loin que son point de rencontre avec la suture scrobale (qui traverse la fossette située au milieu des côtés du mésothorax) (excepté la sous-famille Nomiinae de la famille des Halictidae et les sous-familles tropicales Diphaglossinae et Stenotritinae de la famille des Colletidae); submentum, (si présent) pas en forme de V.
- 5 (6). Submentum et mentum pratiquement absents tout comme les plaques sclérifées; partie de la galéa qui se situe à la base du point d'attache du palpe maxillaire, longue, généralement de longueur égale à sa partie distale, rétrécie et pointue à sa base; langue pointue à l'apex; nervure basale de l'aile antérieure généralement fortement recourbée (bombée vers la base. de l'aile).................3.Halictidae (p.370).
- 7 (4). Sutures épisternale et scrobale habituellement absentes, si présentes, la première ne se prolonge pas ventralement plus loin que leur point de rencontre; submentum en forme de V.................................4.Melittidae (p.415)
- 8 (1). Longueur des hanches médianes plus grande que les deux tiers de la distance qui les sépare de la base de l'aile postérieure; deux premiers articles des palpes labiaux allongés et en forme de battant plat.
- 10 (9). Labre rétréci à la base, moins long que large; suture subantennaire partant du bord interne de la fossette antennaire; aile antérieure avec généralement trois cellules cubitales, si elles sont au nombre de deux, alors la deuxième est le plus souvent beaucoup plus courte que la première; aire pydigiale généralement développée; scopa de la 9, si présente (chez les genres non parasites) située sur les pattes postérieures.

 - 12 (11). Scopa de la 9 ne formant pas une corbicule; bord interne apical des tibias postérieurs sans peigne fait de soies élastiques; aire pydigiale présente ou absente; distance entre

les bords antérieurs des deux nervures récurrentes (la deuxième peut faire défaut) moins de deux fois plus grande que la largeur de la deuxième nervure récurrente ou aussi grande que la première.................6.Anthophoridae (p.453)

Clé De Détermination Des Genres



- 1 (62). Aile antérieure à trois cellules cubitales.
- 2 (59). Apex de la cellule radiale pointu ou arrondi.
- 4 (3). Tibias postérieurs avec éperons. Cellule radiale considérablement plus courte, de forme différente, et avec l'apex très éloigné de l'apex de l'aile.
- 5 (20). Cellules cubitales presque toutes même taille. Corps trapu. Généralement de grande taille.
- 6 (9). Première cellule cubitale divisée par une légère nervure transverse. Clypéus et parties latérales de la face toujours noirs. Ocelles disposés en ligne droite.
- 7 (8). Tibias postérieurs de la Q et de l'ouvrière brillants, polis, légèrement renfoncés et frangés de longues soies formant l'appareil de récolte (corbeille) (fig.109,1). Sternite 6 de la Q aux bords non épaissis. Abdomen non recourbé à l'apex. Genitalia du & très sclérifiés, sombres..................69.Bombus
- 8 (7). Tibias postérieurs de la 9 (et pas de l'ouvrière) ponctués, bombés, régulièrement couverts de poils; corbeille absente. Sternite 6 de la 9 aux bords plus ou moins épaissis en dessous (fig.107,2). Abdomen généralement recourbé à l'apex. Genitalia du d'légèrement sclérifiés, clairs............70. Psithyrus
- 9 (6). Première cellule cubitale non divisée par une nervure transverse, très rarement nervure à peine visible; vue de derrière, cellule de même largeur ou plus large que la deuxième (fig.108,1). Clypéus du & souvent jaune ou blanc et plus rarement les parties latérales de la face. Ocelles disposés en triangle.
- 11 (10). Deuxième nervure cubitale qui aboutit au milieu de la deuxième cellule discoïdale (fig.108,1). Labre noir ou jaune, non garni, au milieu, de touffes de poils épais et clairs. Antennes du & généralement courtes, n'atteignant pas la base de l'abdomen.
- 12 (13). Arolia (coussinets situés entre les griffes) absents (fig.108,4). Parties apicales des tergites généralement avec de

- 13 (12). Arolia bien développés (fig.108,3). Parties apicales des tergites sans larges bandes de poils serrés et clairs mais il arrive que les tergites soient complètement couverts de poils épais et serrés.
- 14 (15). Mandibules de la 9 tridentées (fig.107,4). Tergite **7 d**u d terminé à l'apex par deux dents assez larges, séparées **par u**ne échancrure étroite et triangulaire (fig.107,5)......57.**Clisodon**
- 15 (14). Mandibules de la $\mathfrak P$ bidentées (fig.107,3). Tergite 7 du $\mathfrak S$ généralement de forme différente.
- 282 17 (16). Joues (genae) non développées. Clypéus généralement peu saillant, en général, pas plus que la moitié de la largeur de l'oeil, dont les côtés du bord antérieur ne se présentent pas en angle (fig.107,7). Chez &, mandibules, labre, clypéus, et parties latérales de la face totalement jaunes ou blancs ainsi que le scape. Chez & en général noirs. Deuxième article du funicule de la & généralement égal aux trois suivants réunis, chez & approximativement égal aux deux suivants.

 - 20 (5). Cellules cubitales de taille différente.
- 283 22 (21). Troisième cellule cubitale de même taille que la première ou plus petite. Couleur du corps généralement différente.

23 (42). Première cellule cubitale presque de même taille que la troisième (deuxième beaucoup plus petite).

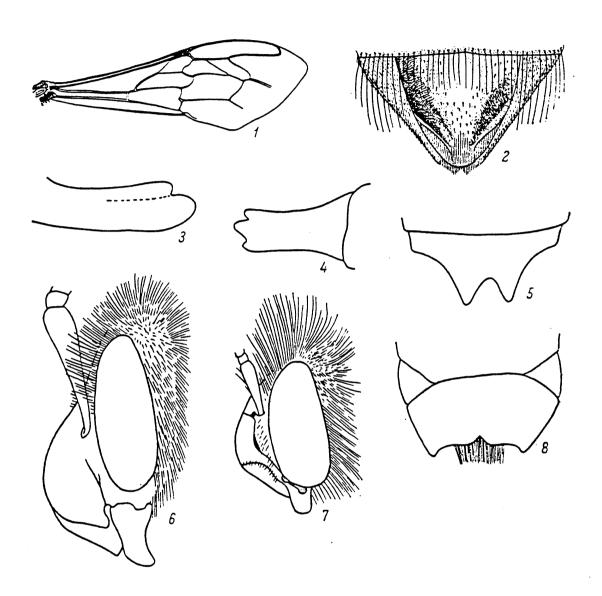


Fig. 107. Apoïdes. (d'après Friese, Popov et originaux).

1 - Apis mellifera, femelle, aile antérieure; 2 - Psithyrus distinctus, femelle, apex de l'abdomen en dessous (sternite 6); 3 - Anthophora retusa, femelle, mandibule; 4 - Clisodon furcatus, femelle, mandibule; 5 - C. furcatus, mâle, tergite 7; 6 - Anthophora sp., tête de profil; 7 - Paramegilla sp., idem; 8 - Thyreus histrionicus, femelle, scutellum et axilles.

24 (33). Troisième cellule cubitale de même largeur devant que derrière ou plus large. Deuxième cellule cubitale généralement presque triangulaire. Troisième nervure cubitale quasiment semi-circulaire. Corps couvert de poils noirs, tergites, en général, avec des taches de poils blancs sur les côtés.

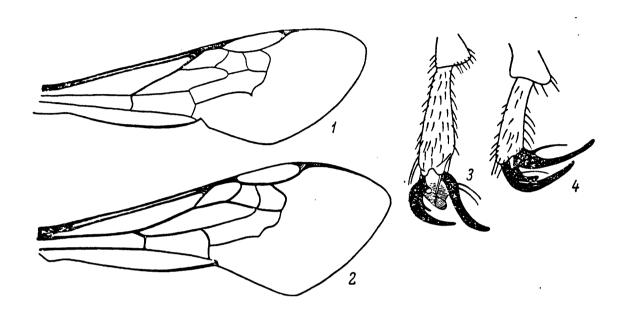


Fig. 108. Apoïdes. (d'après originaux, exécutés par V. V. Popov)

1 - Anthophora sp., aile antérieure; 2 - Habropoda sp., idem; 3 - Anthophora sp., dernier article du tarse et griffes; 4 - Amegilla sp., idem

- 26 (25). Arolia developpés. Scutellum plus ou moins bombé, bidenté, parfois couvert de poils épais. Bord antérieur supérieur du premier tergite régulièrement arrondi, non allongé.
- 27 (30). Poils sur le thorax courts, dressés et serrés. Scutellum peu velu, dont les dents latérales sont bien visibles et disposées horizontalement en arrière. Dent interne des griffes des tarses postérieurs et médians courte, lobulaire, tronquée à l'apex (fig.109,5). Abdomen couvert de poils courts.

- 30 (27). Poils sur le thorax plus ou moins longs, dressés. Scutellum, en grande partie, couvert de poils épais, dissimulant les dents. Dent interne des griffes des tarses postérieurs et médians différente.
- 31 (32). Deuxième article du funicule toujours plus court que le troisième. Aire médiane du propodéum brillante, à sculpture

- fine. Partie apicale de l'aile antérieure considérablement élargie; stigma large, presque deux fois plus long que large (fig.109,8). Dent interne des griffes des tarses postérieurs et médians étroite, aiguë (fig.109,10)..................................63. Eupavlovskia
- 33 (24). Troisième cellule cubitale plus étroite devant que derrière.
- 35 (34). Ecailles alaires normales, entièrement sombres.
- 36 (37). Abdomen, en général, entièrement ou partiellement rouge (entièrement noir seulement chez & des petites espèces), brillant, glabre ou très peu velu. Q dépourvue d'appareil de récolte. (cf.couplet 53).................9.Sphecodes
- 284 37 (36). Abdomen noir ou brillant métallique; en général, velu.

 - 39 (38). Corps plus ou moins couvert de poils épais, sans éclat métallique. Tergites non bombés, souvent avec des bandes apicales de poils clairs.

 - 42 (23). Première cellule cubitale considérablement plus grande que la troisième.
 - 43 (54). Cellule radiale rétrécie et pointue à l'apex.
 - 44 (47). Deuxième et troisième cellules radiales de taille presque égale.

Troubd

1.03

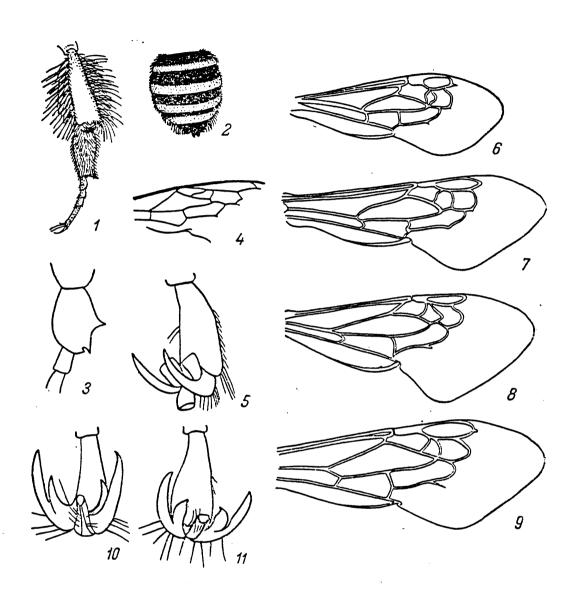


Fig. 109. Apoïdes. (d'après Boucek, Sustera, Popov et originaux)

1 - Bombus agrorum, femelle, tibia et tarse postérieurs; 2 - Amegilla quadrifasciata, femelle, abdomen; 3 - Paramegilla podagra, mâle, premier article du tarse postérieur; 4 - Xylocopa violacea, aile antérieure; 5 - Paracrocisa glasunovi, mâle, dernier article du tarse médian; 6 - Pseudomelecta diacantha, aile antérieure; 7 - Paracrocisa glasunovi, idem; 8 - Eupavlovskia funeraria, idem; 9 - Melecta armata, idem; 10 - Eupavlovskia funeraria, femelle, dernier article du tarse postérieur; 11 - Melecta armata, femelle, idem.

47 (44). Deuxième cellule cubitale considérablement plus petite que la troisième.

- 48 (51). Nervure basale de l'aile antérieure à peine recourbée, presque droite (fig.112,2).

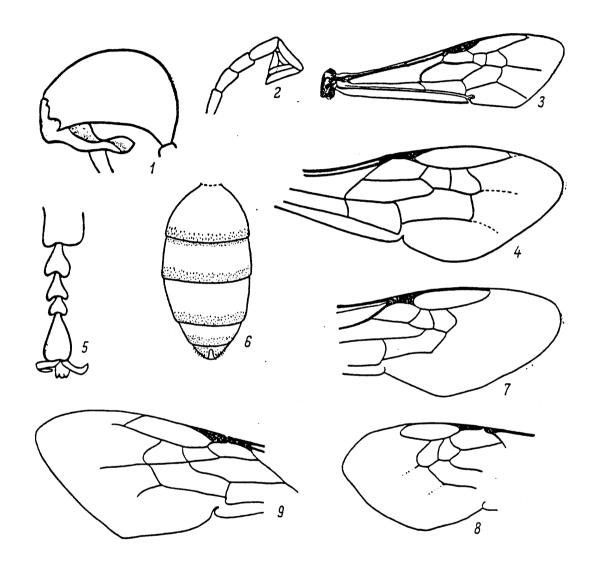


Fig. 110. Apoïdes. (d'après Friese et originaux).

1 - Nomia femoralis, mâle, fémur et tibia postérieurs; 2 - Systropha curvicornis, mâle, derniers articles de l'antenne; 3 - Halictus scabiosae, femelle, abdomen; 4 - Colletes similis, aile antérieure; 5 - Melitta leporina, femelle, articles 2-5 du tarse; 6 - Halictus sexcinctus, femelle, abdomen; 7 - Triepeolus tristis, mâle, aile antérieure; 8 - Epeolus cruciger, femelle, aile antérieure; 9 - Melitturga clavicornis, femelle, aile antérieure.

- 51 (48). Nervure basale visiblement recourbée (fig.110,3) Apex de la cellule radiale se trouvant sur la marge antérieure de l'aile.
- 52 (53). Tergite 5 de la Q avec un sillon longitudinal glabre (fig.110,6); pattes postérieures plus ou moins couvertes de soies de récolte épaisses et assez longues. Clypéus du d souvent taché de jaune à l'apex. Abdomen noir, rarement rouge; tergites souvent avec des bandes apicales ou des taches latérales de poils clairs......8.Halictus
- 53 (52). Tergite 5 de la 9 sans sillon semblable, pattes postérieures sans soies de récolte. Clypéus du ô toujours noir (Cf. couplet 36)..................9.Sphecodes
- 54 (43). Cellule radiale elliptique. Apex de la cellule radiale éloigné de la marge antérieure de l'aile.
- 286 56 (55). Deuxième cellule cubitale presque égale à la troisième.
 Abdomen non brillant, souvent noir; tergites avec des taches de feutrage blanches. Palpes maxillaires de 1-2 articles.

 - 59 (2). Apex de la cellule radiale tronqué obliquement (fig.110,9).
- - 62 (1). Aile antérieure à deux cellules cubitales.
 - 63 (72). Apex fortement rétréci de la cellule radiale effleurant la marge antérieure de l'aile (fig.111,3)
 - 64 (65). Abdomen quasiment hémisphérique, brillant, noir, couvert de poils blanc jaunâtre à l'apex. Deuxième article des tarses postérieurs articulé avec l'angle inférieur du premier article.

Premier article du tarse postérieur de la 9 fortement dilaté (fig.111,2).....19. Macropis

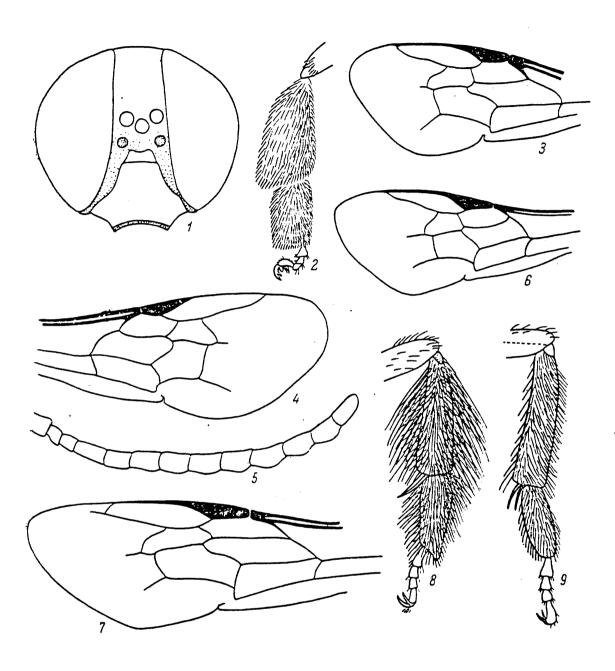


Fig. 111. Apoïdes. (originaux)

1 - Melitturga clavicornis, mâle, tête de face; 2 - Macropis labiata, femelle, tibia et tarse postérieur; 3 - M. labiata, femelle, aile antérieure; 4 - Halictoides dentiventris, aile antérieure; 5 - H. inermis, mâle, funicule; 6 - Dufourea vulgaris, femelle, aile antérieure; 7 - Panurgus calcaratus, femelle, aile antérieure; 8 - P. calcaratus, femelle, tibia et tarse postérieurs; 9 - Panurginus sculpturatus, femelle, idem.

- 65 (64). Abdomen allongé, de couleur et de pelage différents.
- 66 (69). Corps peu velu. Abdomen noir; parties apicales des tergites souvent sans bandes claires, frangées seulement de cils faits de poils clairsemés.

- 69 (66). Corps, surtout le thorax, couvert de poils épais et grisâtres; parties apicales des tergites claires, avec des bandes de poils clairs. Trompe (proboscis) longue; langue plus longue que les maxilles.

- 72 (63). Apex de la cellule radiale fortement rétréci, plus ou moins éloigné de la marge antérieure de l'aile.
- 73 (82). Apex de la cellule radiale tronqué (fig.111,7). Mandibules pointues, sans dents.
- 74 (77). Abdomen uni, noir, brillant; tergites sans bandes de poils blancs.

- 77 (74). Abdomen rouge et noir avec des taches ou des bandes de poils serrés et blancs.
- 79 (78). Antennes, chez les deux sexes, de douze articles. Sternite 6 étroit avec un bord apical tronqué.

- 82 (73). Apex de la cellule radiale effilé ou étroitement arrondi. Mandibules, plus ou moins, dentelées.
- 84 (83). Première cellule cubitale plus grande ou égale **à** la deuxième, très rarement beaucoup plus petite (*Biastes*). Antennes du d' beaucoup plus courtes.
- 85 (86). Tibias postérieurs et premier article des tarses postérieurs, surtout chez 9, couverts de poils épais, très longs (fig.113,3)......18. Dasypoda
- 86 (85). Tibias postérieurs et premier article des tarses postérieurs couverts de poils courts (fig.113,8).
- 87 (90). Première cellule cubitale généralement de une fois et demie à deux fois plus petite que la deuxième.
- 88 (89). Petite taille: 5-8mm. Corps peu velu. Chez la plupart des espèces face avec des dessins jaunes ou blancs. Trompe (proboscis) courte; langue élargie et légèrement échancrée à son extrémité. Généralement noires.................2.Prosopis
- 90 (87). Première cellule cubitale égale à la deuxième, plus rarement, à peine plus petite (très rarement beaucoup plus petite) ou plus grande.
- 91(124). Deuxième nervure récurrente aboutissant avant la deuxième nervure cubitale (fig.113,2).
- 92(117). Scutellum sans dents sur les côtés ou occasionnellement avec une petite dent de chaque côté.

 - 94 (93). Abdomen généralement plus ou moins velu, sans dessin jaune. Sternites de la 9 des genres nidificateurs munis de soies collectrices développées et qui forment ce qu'on appelle la brosse abdominale.
 - 95 (96). Corps légèrement velu; abdomen souvent pas velu du tout. Sternites de la 9 sans brosse abdominale. Abdomen noir et rouge, ou noir en entier. Chez d'abdomen couvert de poils plus ou moins feutrés. Antennes courtes................................50. Biastes
 - 96 (95). Corps couvert de poils plus ou moins longs et épais. Sternites de la $^\circ$ munis d'une brosse abdominale (fig.112,7).
 - 97(102). Arolia absents. Abdomen plus ou moins plat au-dessus.

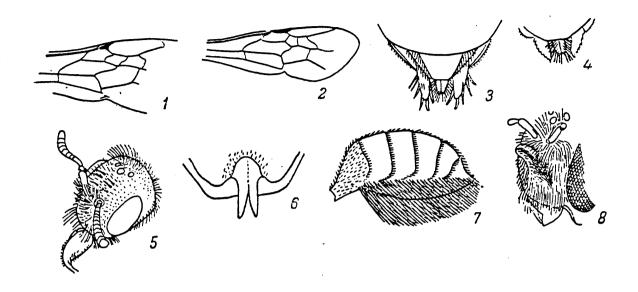


Fig. 112. Apoïdes. (d'après Boucek et Sustera, Friese et originaux).

1 - Tetralonia hungarica, aile antérieure; 2 - Andrena, aile antérieure; 3 - Triepeolus tristis, femelle, sternite 6; 4 - Epeolus tarsalis, femelle, sternite 6; 5 - Rophites hartmanni, femelle, tête; 6 - Ammobates vinctus, femelle, sternite 6; 7 - Megachile, brosse abdominale; 8 - Lithurgus fuscipennis, femelle, face.

- 99 (98). Mandibules larges, quadri- ou plus rarement tridentées à l'apex. Face de la \S sans saillie. Tergite 7 non prolongé en épine.

- 102(97). Arolia développés. Abdomen plus ou moins cylindrique.
- 103(104). Griffes du dernier article des tarses de la 9 dentées avant l'apex (113,7). Face du & jaune. Abdomen court, sphérique. Sternite 3 du & présentant une cavité................21.Trachusa
- 104(103). Griffes du dernier article des tarses de la $^\circ$ sans dents avant l'apex. Face du $^\circ$ noire.

- 105(108). Corps long, étroitement cylindrique. Nervulus, en général, oblique (fig.114,1). 9 pourvue d'une brosse abdominale clairsemée. Palpes maxillaires de trois articles. Généralement de petite taille.

- 108(105). Corps, en grande partie, massif. Nervulus plus ou moins perpendiculaire à la nervure longitudinale (fig.114,3). \$\varphi\$ pourvue d'une brosse abdominale plus épaisse. Palpes maxillaires de 4-5 articles. Corps présentant parfois un éclat métallique.
- - 110(109). Mésonotum avec sillons parapsidaux (fig.114,5).
 - 111(114). Zone antérieure verticale renfoncée du tergite 1 séparée, au-dessus, de la zone horizontale bombée par une carène aiguë ou une côte (fig.114,6). Corps généralement court.

 - 114(111). Zone verticale antérieure du tergite 1 plate ou légèrement bombée, sauf le sillon longitudinal médian, non séparée de la zone horizontale par une carène aiguë ou une côte. Corps généralement allongé.
 - 115(116). Première nervure récurrente interstitielle à la première nervure cubitale ou presque (fig.152,4)......38. Formicapis
- - 117(92). Scutellum avec une grande dent courbée de chaque côté (fig.114,9). Arolia absent. ? dépourvue de brosse abdominale.

 - 119(118). Yeux non velus. Postscutellum avec une épine médiane (fig.114,8). Apex de l'abdomen du & sans de telles dents.

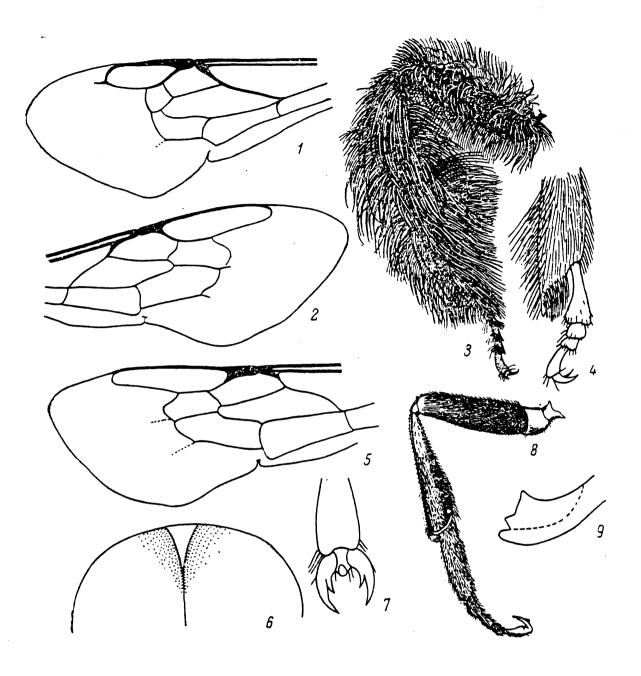


Fig. 113. Apoïdes. (d'après Friese et originaux).

1 - Parammobatodes minutus, aile antérieure; 2 - Megachile argentata, femelle, aile antérieure; 3 - Dasypoda plumipes, femelle, patte postérieure; 4 - Eucera interrupta, femelle, articles 1-5 du tarse postérieur; 5 - Chalicodoma parietinum, femelle, aile antérieure; 6 - Ch. parietinum, partie antérieure du mésonotum; 7 - Trachusa byssina, femelle, griffes des tarses; 8 - Prosopis pratensi, femelle, patte postérieure; 9 - Protosmia tiflensis, femelle, mandibule.

121(120). Tergite 5 de la 9 de forme normale, tergite 6 presque aussi long que large à la base, parfois plus court. Aire médiane du propodéum généralement bien séparée de la zone verticale postérieure par une côte. Abdomen de la 9 et du 3 noir en entier ou en partie.

122(123). Abdomen noir. Scutellum avec une carène médiane saillant sous la forme d'une épine courte (fig.114,8). Sixième segment abdominal de la \mathbb{P} presque en triangle équilatéral, arrondi et légèrement concave à l'apex (fig.115,3).....34.Dioxoides

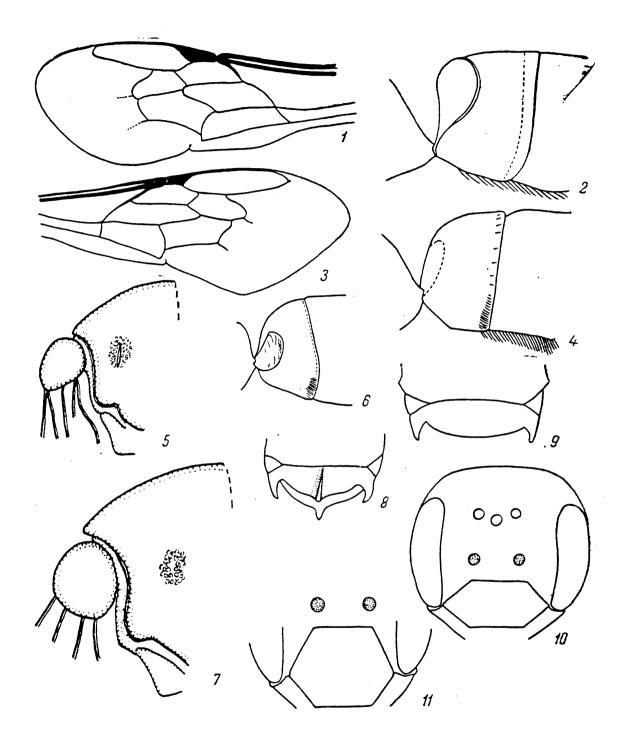


Fig. 114. Apoïdes. (originaux).

1 - Heriades truncorum, femelle, aile antérieure; 2 - H. truncorum, femelle, tergites 1-2 de profil; 3 - Osmia fulviventris, femelle, aile antérieure; 4 - Chelestoma fuliginosum, femelle, tergites 1-2 de profil; 5 - Anthocopa andrenoides, femelle, partie du mésonotum; 6 - Protosmia tiflensis, femelle, tergites 1-2 de profil; 7 - Osmia sp., femelle, partie du mésonotum; 8 - Dioxoides tridentatus, femelle, scutellum et postscutellum; 9 - Coelioxys aurolimbata, mâle, scutellum; 10 - Archianthidium pubescens, mâle, tête de face, clypéus; 11 - Icteranthidium laterale, mâle, clypéus.

- 124(91). Deuxième nervure récurrente aboutissant derrière la deuxième nervure cubitale ou interstitielle.
- 126(125). Abdomen noir, tergites presque toujours avec des taches ou des bandes jaunes.

 pourvue d'une brosse abdominale développée, surtout sur les côtés. Tergite 7 du d'avec des épines ou des dents à l'apex (fig.115,5).
- 127(130). Clypéus presque deux fois plus long que large (fig.114,10). Mésonotum sur les côtés et souvent le scutellum tachés de jaune.
- 292 129(128). Dessous des parties latérales du tergite 1 presque pas ponctué. Tergite 1 brillant, poli. Tempes avec des taches jaunes étroites et allongées................23. Paraanthidium
 - 130(127). Clypéus presque carré ou à peine plus large que long (fig.114,11).
 - 131(134). Angles postérieurs du scutellum avec des dents ou des axilles (sclérites situés sur les côtés du scutellum) dentiformes.

 - 134(131). Angles postérieurs du bord apical du scutellum et des axilles plus ou moins arrondis (fig.115,13).
 - 135(138). Arolia absents.

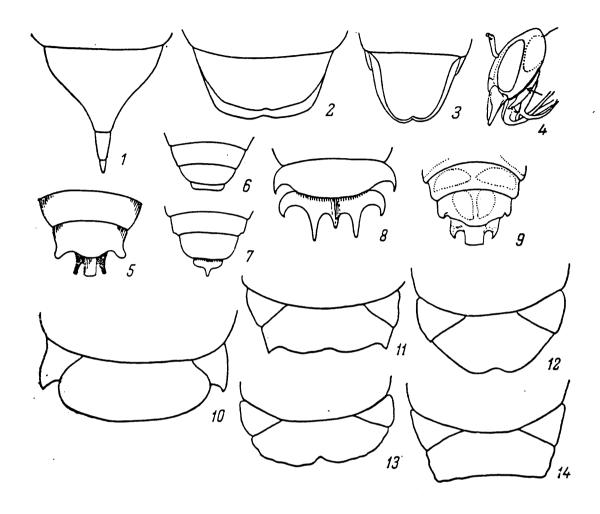


Fig. 115. Apoïdes. (d'après Popov, Friese, Boucek et Sustera et originaux).

1 - Paradioxys pannonica, femelle, tergites 5-6; 2 - Dioxys cincta, femelle, tergite 6; 3 - Dioxoides tridentatus, femelle, idem; 4 - Icteranthidium laterale, femelle, tête de profil; 5 - Archianthidium pubescens, mâle, tergites 5-7; 6 - Paranthidiellum lituratum, mâle, tergites 5-7; 7 - Anthidiellum strigatum, mâle, idem; 8 - Anthidium cingulatum, mâle, tergites 5-7; 9 - Rhodanthidium septemdentatum, mâle, tergites 5-7; 10 - Icteranthidium laterale, mâle, scutellum, axilles; 11 - Proanthidium oblongatun, femelle, idem; 12 - Dianthidium clypeare, femelle, idem; 13 - Paranthidiellum lituratum, femelle, idem; 14 - Anthidiellum strigatum, femelle, idem.

138(135). Arolia plus ou moins développés.

139(142). Scutellum surplombant en forme de toit la zone verticale postérieure du propodéum.

- 142(139). Scutellum légèrement saillant au-dessus de la zone verticale postérieure du propodéum. Tergite 7 du ĉ trilobé à l'apex et dont le lobe médian est beaucoup plus large que les lobes latéraux dentiformes................24.Rhodanthidium

5. Famille MEGACHILIDAE (Megachilides)

418

Petite à grande taille. Labre plus long que large, élargi près du point d'attache au clypéus; sutures subantennaires dirigées vers le bord externe des fossettes antennaires. Deux premiers articles des palpes labiaux allongés et aplatis; premier article généralement plus court que le deuxième. Aile antérieure à deux cellules cubitales. Pydigium absent. Nidifient, à l'exception des genres parasites, dans du vieux bois, dans des bâtisses en bois, dans des tiges sèches de plantes, dans des galles, dans des coquilles vides de mollusques, sur des pierres, dans les fentes des rochers, dans des sols argileux et sablonneux, etc

Cellules tapissées de fragments de feuilles ou de pétales de fleurs, de duvet fait de poils de végétaux; les cellules libres maçonnées sur des pierres ou sur des murs en pierre, sont faites de sable et de petits cailloux cimentés par la salive, ou de substances résineuses. Les femelles des mégachiles nidificatrices transportent le pollen sur de longues soies épaisses, situés sur les sternites et qui forment ce qu'on appelle la brosse abdominale. Beaucoup d'espèces sont polylectiques ou largement oligolectiques, plus rarement étroitement oligolectiques. 24 genres. Plus de 200 espèces.

Bibliographie: Friese, 1911, Negachilinae. Das Tierreich, Berlin: XXVI+1-440; Isensee, 1927, A study of the male genitalia of certain Anthidiine bees. Ann.Carn. Mus., 3-4: 371-384.

Clé De Détermination Des Espèces De La Famille Megachilidae

- 20. Lithurgus Latr. De grande taille; espèces estivales; préfèrent les composées. Nidifient dans du bois mort sec, dans des bâtisses en bois. 2 espèces.

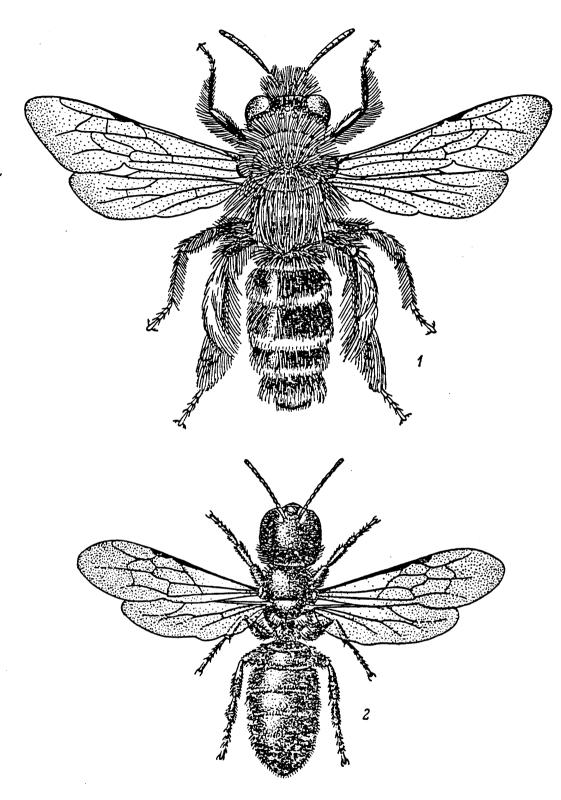


Fig. 148. Apoïdes (d'après Mocsaryi et originaux).

1 - Dasypoda plumipes, femelle; 2 - Heriades crenulatus, femelle

- 21. Trachusa Pz. Taille moyenne; espèce estivale; visitent de préférence les légumineuses, souvent *Lotus corniculatus*. Nid dans le sol, en bourgades; cellules tapissées de fragments de feuilles collés avec de la résine de pin. 1 espèce.
- 22. **Archianthidium** Mavromoustakis. Longues (15-17mm), souvent sur les labiées.

23. Paraanthidium Friese.

24. Rhodanthidium Isensee

- 25. Paranthidiellum Michener. Petite taille; espèces estivales. Nidifient dans des tiges de plantes dont la moelle est tendre; cellules, comme chez tous les antidiinés, enduites d'une substance d'aspect feutré, obtenue à partir de plantes velues. 1-2 espèces.
 - 1 (1). Tergites 1-4 et parfois tergite 5 avec des taches latérales jaunes. 9: clypéus noir, parties latérales de la face avec des taches jaunes rondes. 6: face jaune. Sternite 6 avec des dents noires sur les côtés. Parfois le dessin jaune du corps plus

- 26. Icteranthidium Michener. Taille moyenne à grande; espèces estivales.
 - 1 (1). Tergites de la \circ et du \circ brillants, avec de grandes taches jaunes sur les côtés. \circ : clypéus, taches derrière les yeux et pattes rougeâtre-jaunâtre. \circ : courte dent au milieu du tergite 7 (fig.149,2). \circ 12-14mm; \circ 15-18mm. Sud....I. laterale Latr.
- 27. Anthidium Latr. Assez allongées et de taille moyenne, abdomen généralement peu velu avec des taches jaune vif; espèces estivales. Nidifient dans des cavités préexistantes, garnissent les cellules de duvet végétal. 9-10 espèces.
- 2 (1). Thorax et surtout abdomen tachés de jaune.
 - 3 (8). Aire médiane du propodéum lisse comme un miroir à l'apex, brillante.

 - 5 (4). Tergites 2-4 avec quatre taches jaunes. Clypéus de la 9 entièrement noir ou avec une bande noire médiane, longitudinale. Tergite 6 du 3 avec deux dents latérales aiguës; tergite 7 avec des lobes latéraux assez larges et avec une dent médiane aiguë (fig.149,5,6).

 - 8 (3). Aire médiane du propodéum chagrinée à l'apex, mate.

^{1.} Priese, 1911, Tierreich, 28: 328-408.

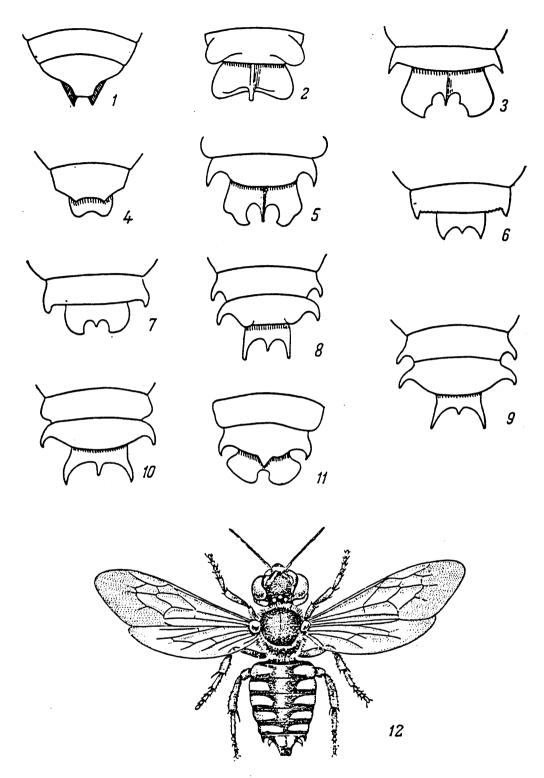


Fig. 149. Apoïdes - Megachilidés.(d'après Friese et Grandi)

1 - Paraanthidium interruptum, mâle, tergites 6-7; 2 -Icteranthidium laterale, mâle, idem; 3 - Anthidium montanum, mâle, idem; 4 - A. nigricolle, mâle, idem; 5 - A.variegatum, mâle, idem; 6 - A. punctatum, mâle, idem; 7 - A. diadema, mâle, idem; 8 - A. septemspinosum, mâle, tergites 5-7; 9 - A. florentinum, mâle, idem; 10 - A. manicatum, mâle, idem; 11 - Proanthidium oblongatum, mâle, idem; 12 - Rhodanthidium septemdentatum, mâle, vue générale.

- 10 (9). Tergites avec 2-4 taches jaunes, toujours divisées au milieu. Si les taches sont sous la forme de bandes alors la base du clypéus de la \circ est noire.
- 12 (11). Face de la \S entièrement ou partiellement jaune. δ : tibias antérieurs jaunes , au moins à l'extérieur.
- 14 (13). Clypéus de la $\mathfrak P$ avec, à la base, une large tache noire qui parfois s'étend jusqu'à l'apex sous la forme d'une large bande noire. Tergite 5 de la $\mathfrak P$ sans dent latérale. Tergite 5 du $\mathfrak S$ sans dent aiguë sur les côtés.

- 28. Proanthidium Friese. 1 espèce.
- 29. Dianthidium Cockerell. 1 espèce.

30. Anthidiellum Cockerell. Petite taille; espèces estivales. La 9 construit des cellules à partir de substances résineuses et les maçonne sur des pierres. 1 espèce.

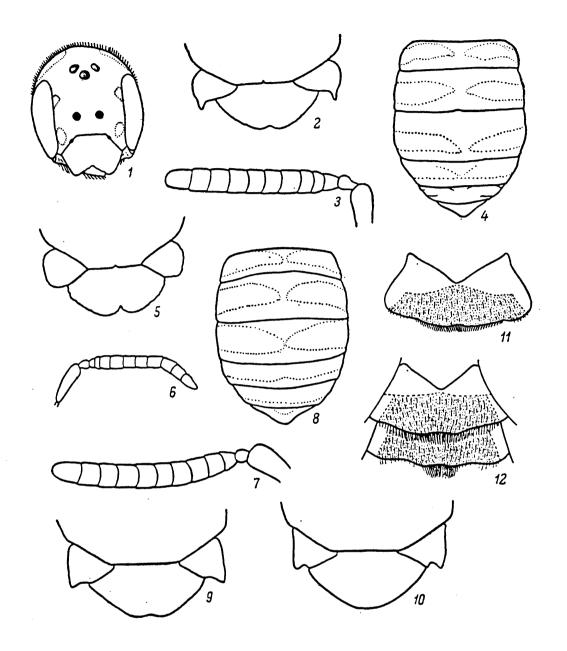


Fig. 150. Apoïdes - Mégachilidés. (d'après Noskiewicz).

1 - Stelis nasuta, femelle, tête vue de face; 2 - S. hungarica, femelle, axilles et scutellum; 3 - S. hungarica, femelle, funicule; 4 - S. hungarica, femelle, abdomen; 5 - S. freygessneri, femelle, axilles et scutellum; 6 - S. signata, femelle, antenne; 7 - S. freygessneri, femelle, funicule; 8 - S. freygessneri, femelle, abdomen; 9 - S. punctulatissima, mâle, axilles et scutellum; 10 - S. simillima, mâle, idem; 11 - S. ornatula, mâle, sternite 3; 12 - S. minuta, mâle, sternite 2-3.

1 (1). Tergites 1-2 avec des taches jaunes sur les côtés; tergites 3-5 avec des taches jaunes plus rapprochées du centre. Clypéus de la ^Q généralement noir; parties latérales de la face jaunes. Clypéus, aire frontale et parties latérales de la face du δ jaune blanchâtre. Sternite 6 du δ carré, avec une longue épine;

423

- 31. Stelis Pz.² De taille moyenne, principalement noires, ressemblent à Osmia s.l. et, par la nervation, à Anthidium s.l. et surtout aux espèces avec des taches jaunes. Espèces estivales. Parasitent les espèces de Lithurgus, Chalicodoma, Osmia, Chelostoma, Heriades, Anthidium, Anthidiellum, Clisodon, Ceratina. 14-15 espèces.

 - 2 (1). Tibias antérieurs et médians sans longue épine à l'apex, généralement avec deux petits denticules.
- 3 (8). Tibias jaunes ou jaune rougeâtre. Tergites avec, sur les côtés, de longues taches jaunes rapprochées du milieu. Bord apical des tergites 1-4 toujours noir. (sous-genre *Protostelis* Friese).

 - 5 (4). Axilles avec, sur les côtés, seulement une saillie angulaire ou arrondie, sans dents dirigées vers l'arrière (fig.150,5).
 - 6 (7). Funicule entièrement noir; deuxième article visiblement plus large que long, presque de la même longueur que le troisième; quatrième article presque deux fois plus long que le troisième (fig.150,6). Taches claires des tergites 1-4 non contiguës; distance les séparant plus grande que la largeur d'une tache; tergite 5 noir ou avec des petites taches. 6-7mm. Parasite Anthidiellum strigatum Latr. Partout.....S.(P.) signata Latr.

 - 8 (3). Tibias noirs. Tergites avec, sur les côtés, des petites taches claires ou entièrement noirs; les plus grandes taches avec le bord apical très étroit et décoloré.
 - 9 (14). Axilles avec une dent plus ou moins développée, aiguë, dirigées vers l'arrière (fig.150,9,10). (sous-genre *Stelis s.* str.).
 - 10 (11). Tergites entièrement noirs. Tergites 1-4 régulièrement ponctués par des points dont le diamètre est près de deux fois plus petit que celui des points situés sur le mésonotum. 9 8-9mm; 6 6,5-8mm. Sud, sud-ouest. (sous-espèce nominale répandue

^{2.} Noskiewicz, 1961, Polskie pismo entomol., 31, 12: 113-133.

- 11 (10). Bord apical des tergites étroitement décoloré en jaune.

- 14 (9). Axilles présentant seulement une saillie angulaire, sans dent aiguë dirigée vers l'arrière.
- 15 (20). Tergites avec des petites taches blanchâtres sur les côtés. Bande du sternite 4 du d'interrompue au milieu. (sous-genre Leucostelis Nosk.).
- 17 (16). Premier article des tarses postérieurs de la \circ non renflé. Tergite 6 de la \circ légèrement effilé en triangle. Sternite 3 du \circ sans renflement en forme de tubercule et dont la frange apicale longue n'occupe pas plus du quart du bord apical au centre (fig.150,12).
- - 20 (15). Tergites entièrement noirs ou bord apical au moins brun grisâtre. Bande du sternite 4 du d continue chez la plupart des espèces sauf pour Stelis jugae Nosk., S.ornatula Klug

var.immaculata Nosk.(la répartition d'une partie des espèces en sous-genre n'est pas claire).

21 (22). Bord apical des tergites étroitement brun grisâtre. Frange apicale du sternite 4 du δ interrompue au milieu (fig.151,1). Antennes, axilles et scutellum de la $\mathfrak P$ et du δ représentés à la fig.151,2-5. 6-7,5mm. Roumanie......S. jugae Nosk.

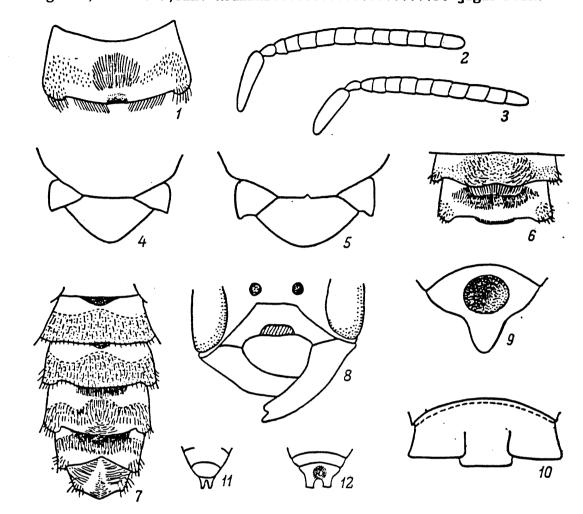


Fig. 151. Apoïdes - Mégachilidés. (d'après Noskiewicz, Boucek, Sustera et originaux).

1 - Stelis jugae, mâle, sternite 4; 2 - S.jugae, femelle, antenne; 3 - S.jugae, mâle, idem; 4 - S.jugae, femelle, axilles et scutellum; 5 - S.jugae, mâle, idem; 6 - S.odontopyga, mâle, sternites 3-4; 7 - S.breviuscula, mâle, sternites 2-6; 8 - Chelostoma maxillosum, femelle, clypéus et mandibules; 9 - Ch. foveolatum, mâle, tergite 7; 10 - Ch. fuliginosum, mâle, idem; 11 - Ch. florisomne, mâle, idem; 12 - Ch. maxillosum, mâle, idem.

- 22 (21). Tergites entièrement noirs. Frange apicale du sternite 4 du d non interrompue au milieu (sauf pour S. ornatula var. immaculata Nosk.).
- 23 (24). Premier article des tarses postérieurs de la 9 dilaté et renflé près de l'apex. Sternite 3 du 3 avec un renflement en forme de tubercule au milieu du bord apical. Frange apicale du sternite 4 du 3 interrompue au milieu. 5-6mm. Parasite Hoplitis parvula Duf. et Perris. Sudouest......S.(L.) ornatula Klug. var. immaculata Nosk.

- 24 (23). Premier article des tarses postérieurs de la $\mathfrak P$ non dilaté et non renflé près de l'apex. Sternite 3 du $\mathfrak S$ sans renflement en forme de tubercule. Frange apicale du sternite 4 du $\mathfrak S$ continue.
- 26 (25). Pelage des tergites, des tibias et de la face inférieure des fémurs long et irrégulier. Poils de la frange des sternites 3-4 du d de la même longueur (fig.151,7).
 - 27 (28). Tergites avec des bandes apicales faites de poils assez épais et serrés. Ponctuation des tergites dense; interstices séparant les points sur le tergite 2 égaux au diamètre d'un point; sur le tergite 3, interstices plus petits que le diamètre d'un point. 5-6mm. Parasite Heriades truncorum L., et les espèces de Chelostoma. Partout......S.(L.) breviuscula Nyl.
 - 28 (27). Partie apicale des tergites couverte de poils clairsemés et dressés. Taille plus grande: 7-12mm.

 - 32. Paradioxys Mocs. Abeilles parasites très rares. 1 espèce.
 - 33. Dioxys Lep. et Serville. 1 espèce.
 - 34. Dioxoides Popov. Abeilles parasites rares.

- 2 (1). Tergite 6 de la 9 de la même longueur et de la même largeur que le sternite 6. Cavité triangulaire à l'apex du tergite 6 et du sternite de la 9 identique. Bandes apicales des tergites et des sternites de la 9 presque identiques. Bandes sur les sternites du 3 plus fortement développées; les poils sur les sternites 3-4 ont la même longueur que le deuxième article des tarses postérieurs. 9 10mm; 3 8-9mm. Parasite vraisemblablement Hoplitis anthocopoides Schenck. Sud-ouest....

 D. kuntzei Nosk.
- 35. Chelostoma Latr. Abeilles de taille moyenne à petite; espèces estivales et du début de l'été. Nidifient dans du bois mort, parfois dans des tiges creuses de roseau. Visitent les fleurs de diverses campanules (Campanula), de Ranunculus etc..
 - 1 (18). 99
 - 2 (9). Tergites sans bandes apicales blanches. Petite taille: 5-7mm

 - 4 (3). Clypéus régulièrement bombé sur toute sa surface. Aire médiane du propodéum avec une côte longitudinale bien marquée sur toute sa surface. (pour *Ch. ventrale* Schlett. ce caractère n'est pas valable).
- 6 (5). Bord apical du clypéus denticulé. Aire médiane du propodéum plus longue ou plus courte que le postscutellum. Brosse abdominale jaunâtre clair ou rouille jaunâtre.
 - 7 (8). Aire médiane du propodéum plus longue que le postscutellum. Brosse abdominale jaunâtre clair. 5-6mm. De préférence sur Campanula, rarement sur Veronica, Leontodon, Jasione etc...Presque partout......Ch. florisomme L.(campanularum Kirby)

^{3.} Les indications du parasitisme du D. tridentatus Nyl. sur Chalicodoma parietinum Geoffr., Hoplitis adunca Pz. ainsi que sur H. anthocopoides Schenck concernent probablement l'espèce D. kuntzei Nosk.

- 9 (2). Tergites avec des bandes apicales blanchâtres.
- 10 (11). Plaque verticale au milieu du bord apical du clypéus (fig.151,8). Mandibules longues, étroites. 7-11mm. De préférence sur les fleurs de diverses Ranunculus. Partout.....Ch. maxillosum L.(florisomne auct. nec L., parumcrinitum Alfken).
- 11 (10). Bord apical du clypéus sans plaque verticale.
- 13 (12). Clypéus régulièrement bombé, sans lames aux angles.
- 15 (14). Eperons des tibias postérieurs émoussés à l'apex. Funicule noir en entier.

- 18 (1). ざざ
- 19 (24). Tergite 7 terminé par une épine ou largement tronqué, non bilobé.
- 21 (20). Tergite 7 non triangulaire, émoussé à l'apex. Sternite 2 avec une large saillie en fer à cheval presque perpendiculaire à la surface du sternite.

- 24 (19). Tergite bilobé (fig.151,11,12).
- 25 (32). Tergite 7 avec deux lobes effilés (fig.151,11).

- 27 (26). Sternite 2 avec une élévation allongée, en forme de tubercule ou en fer à cheval mais toujours sans lobe lamellé.
- 29 (28). Bord apical du sternite 5 avec une frange étroite et normale.

- 32 (25). Tergite 7 avec, à l'apex, deux larges lobes tronqués et séparés par une cavité semi-circulaire (fig.151,12).

- 36. Heriades Spin. Assez petite taille; abeilles noires; longue période de vol;, espèces estivales et de la fin de l'été; de préférence sur les composées. Nidifient dans des cavités étroites, dans du bois mort, dans des branches sèches de buissons, dans des tiges sèches des plantes herbacées. 2 espèces.

- 37. **Protosmia** Ducke. Espèces printanières et du début de l'été; se rencontrent sur les labiées et les légumineuses. Nidifient de préférence dans des coquilles vides de mollusques terrestres, parfois dans des anciens nids des espèces *Chalicodoma*, *Anthophora*, et des guêpes du genre *Sceliphron*. 2 espèces.
 - 1 (2). Taches marquées, faites de poils blancs sur les côtés de l'apex du tergite 1 de la 9; taches faites de poils deux fois plus courts sur les Tergites 2-3; bande apicale presque entière sur le tergite 4; tergite 5 sans bande. Stigma alaire oblong, plus de deux fois plus long que large. Scape du ô dilaté et

- 38. Formicapis Sladen. Espèces estivales et automnales; 🕫 observées sur Lotus et Fragaria. Etait considérée auparavant comme sous-genre du genre Hoplitis.
- 39. Hoplitis Klug.⁵ De taille moyenne, parfois grandes; la plupart des espèces sont polylectiques et largement oligolectiques; de préférence sur les légumineuses, les labiées etc... Nidification et phénologie variées.
 - 1 (16). Côtés du scutellum de la $\mathfrak P$ et du $\mathfrak S$ avec une dent dirigée vers l'arrière. Tergite 6 du $\mathfrak S$ sans grandes dents sur les côtés ou avec des dents fines ou denticulé tout le long du bord apical. (sous-espèce *Hoplosmia* Thomson).
 - 2 (9). 99

 - 4 (3). Bord apical du scutellum ne surplombant pas le postscutelum.

 - 6 (5). Clypéus avec un bord apical concave, assez finement et régulièrement ponctué; sans interstices lisses séparant les points.
 - 7 (8). Bord apical du clypéus couvert de courts poils dorés (ne dépassant pas la longueur du premier article du funicule), non tuberculé sur les côtés de l'échancrure. Brosse abdominale

^{4.} Popov, 1960, rev. zool., 39, 7: 1044-1049.

^{5.} Ce n'est qu'àprès la revision des Osmiini paléarctique, que l'on peut déterminer avec précision l'ensemble des espèces qui appartiennent au genre Hoplitis Klug.

- 9 (2). 33

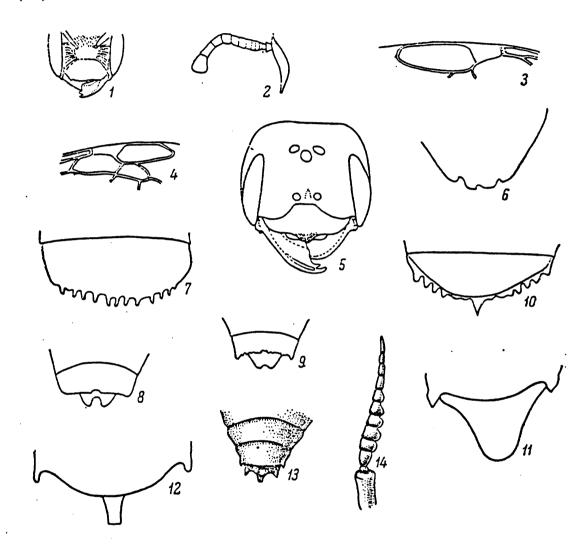


Fig. 152. Apoïdes - Mégachilidés. (d'après Boucek, Sustera, Popov, Friese, Mocsaryi et originaux).

1 - Heriades crenulatus, femelle, tête de face; 2 - Protosmia tiflensis, mâle, antenne; 3 - P. tauricola, mâle, cellule radiale et ptérostigma; 4 - Formicapis robusta, bord antérieur de l'aile antérieure; 5 - F.robusta, femelle, tête de face; 6 - F.robusta, mâle, bord apical du tergite 7; 7 - Hoplitis spinulossa, mâle, tergite 6; 8 - H.bidentata, mâle, tergite 6-7; 9 - H.ligurica, mâle, idem; 10 - H.tridentata, femelle, sternite 6; 11 - H.parvula, mâle, tergite 7; 12 - H.turcestanica, mâle, idem; 13 - H.tridentata, mâle, tergites 5-7; 14 - H.loti, funicule.

- - 11 (10). Sternite 1 sans dent aiguë saillante.

- 13 (12). Bord apical du tergite 7 avec une échancrure marquée; tergite 6 avec une échancrure plus légère.

- 16 (1). Côtés du scutellum de la $^{\circ}$ et du $^{\circ}$ sans dents dirigées vers l'arrière.
- 17 (46). 99
- 18 (21). Fémurs, tibias et tarses de toutes les pattes entièrement roussâtre-rougeâtre. Vertex et mésonotum couverts de poils roussâtres. Tergites avec des bandes apicales épaisses et roussâtres. Aire médiane du propodéum brillante. Dans les paysages ouverts, dans les sols sablonneux; espèces des steppes semi-désertiques. (sous-genre Megalosmia Schmied.).
- - 21 (18). Pattes entièrement ou en grande partie noires.

 - 23 (22). Sternite 6 non dentelé sur les côtés du bord apical, avec occasionnellement une dent triangulaire au milieu du bord apical.
 - 24 (33). Milieu du bord apical du sternite 6 prolongé par une dent aiguë. Clypéus, au milieu, sans sillon longitudinal brillant, au moins avec une carène longitudinale bombée. Nidifient dans des pierres, parfois dans des fentes, dans du bois mort, dans galeries de coléoptères; cellules faites de terre et de minuscules cailloux. (sous-genre Hoplitis s.str.).

 - 26 (25). Eperons des tibias postérieurs jaune pâle. Ailes transparentes ou, si légèrement enfumées, alors bord apical pas

- plus sombre que la base des ailes. Tergites couverts de poils assez épais et avec des bandes apicales continues, étroites et blanches
- 28 (27). Clypéus densément ponctué en entier, sans carène longitudinale brillante.
- 30 (29). Seul le tergite 6 est couvert de poils serrés, plus clairsemés et blanchâtres. Mésonotum plus ou moins brillant, avec une ponctuation plus grossière et assez dense; interstices brillants séparant les points plus petits que le diamètre d'un point.

- 33 (24). Milieu du bord apical du sternite 6 non terminé par une dent; si c'est le cas, alors le clypéus présente un sillon longitudinal brillant.
- 35 (34). Aire frontale entièrement ponctuée, sans région lisse.
- 37 (36). Sternite 6 sans carène longitudinale dentiforme.

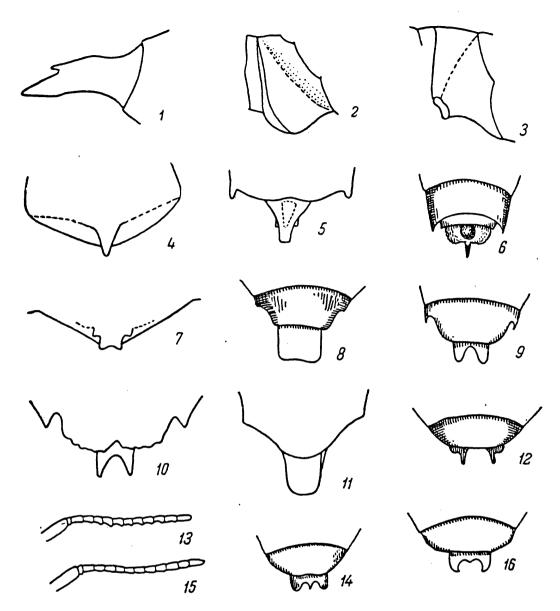


Fig. 153. Apoïdes - Megachilidés. (d'après Friese, originaux).

1 - Hoplitis princeps, mâle, tergite 7 de profil; 2 - H. leucomelaena, mâle, sternite 2; 3 - H. tuberculata, mâle, idem; 4 - H. mitis, mâle, idem; 5 - acuticornis, mâle, tergite 7; 6 - H. praestans, mâle, tergites 6-7; 7 - Anthocopa serrilabris, femelle, bord apical du clypéus; 8 - A. villosa, mâle, tergite 6-7; 9 - A. papaveris, mâle, idem; 10 - Osmia aurulenta, mâle, idem; 11 - O. rufohirta, mâle, idem; 12 - O. nana, mâle, idem; 13 - O. versicolor, mâle, funicule; 14 - O. versicolor, mâle, tergite 6-7; 15 - O. viridana, mâle, funicule; 16 - O. viridana, mâle, tergites 6-7.

- 39 (38). Eperons des tibias postérieurs blanchâtre pâle ou roussâtre pâle.
- 40 (43). Eperons blanchâtres, émoussés et droits à l'apex.

- 43 (40). Eperons roussâtre pâle, pointus et recourbés à l'apex.
- 45 (44). Aire médiane du propodéum quasiment mate ou légèrement brillante. Base du clypéus sans petite bande lisse. Bord apical du tergite 6 non terminé par un triangle au milieu. ,7-9mm. Sur les légumineuses, rarement sur d'autres plantes. Partout...H. (liosmia) leucomelaena Kirby (claviventris Thomson)
- 47 (50). Premier article du funicule confondu avec le scape en position normale. (sous-genre *Alcidamea* Cresson).
- - 49 (48). Tergite 7 allongé en forme d'épine à l'apex (fig.152,12). Sternite 2 avec un large renflement transversal en forme de pelle. Bord apical du sternite 5 échancré. Dernier article du funicule normal, non effilé. 7,5mm...H. (A.) turcestanica D.-T.
 - 50 (47). Premier article du funicule visible, non confondu avec le scape en position normale.
 - 51 (60). Bord apical de tous les sternites droits, sans appendices sur toute lalongueur, avec seulement un renflement en forme de callosité. Tergite 7 sans fossette près de la base, large, presque carré (sous-genre Hoplitis s. str.).
 - 52 (55). Funicule long et étroit, ne se rétrécissant pas vers l'apex et dont tous les articles ont la même largeur; le troisième article et les suivants sont quasiment de la même longueur et largeur. Eperons allant du rougeâtre au brunâtre pâle.

 - 55 (52). Funicule court, se rétrécissant vers l'apex et dont les articles apicaux sont plus étroits que les articles 2-5 et les articles 3-5 plus courts que larges. Si les articles 3-5 sont presque carrés, alors le funicule est presque entièrement jaune rougeâtre.
 - 56 (57). Eperons noirâtres. Ailes très enfumées, avec un bord apical sombre. Troisième article du funicule deux fois plus court que large; dessous des articles 3-7 concave, de telle manière qu'aux points d'articulation ces articles forment des angles nets.

- 57 (56). Eperons jaunâtre pâle. Ailes plus claires, plus transparentes et avec un bord apical non enfumé.

- 60 (51). Tous les sternites ou au moins l'un d'eux avec des appendices sur toute la longueur ou avec une cavité sur le bord apical. Tergite 7 avec une fossette près de la base, visiblement rétréci à l'apex ou tridenté (fig.152,13).
- 62 (61). Tergite 7 plus ou moins fortement rétréci en forme de triangle, non tridenté.
- 63 (66). Tergite 7 rétréci à l'apex, formant un lobe vertical le long de l'axe longitudinal du corps (fig.154,1). Pattes entièrement brun rougeâtre à l'exception des hanches. Fémurs médians avec un denticule. (sous-genre Megalosmia Schmied.).

- 66 (63). Tergite 7 sans lobe vertical, légèrement ou fortement rétréci en forme de triangle à l'apex. Pattes noires à l'exception des tarses.
- 67 (70). Sternite 1 sans appendice. Appendice transversal prononcé sur le sternite 2. Tergite 7 largement triangulaire. (sousgenre Liosmia Thomson).

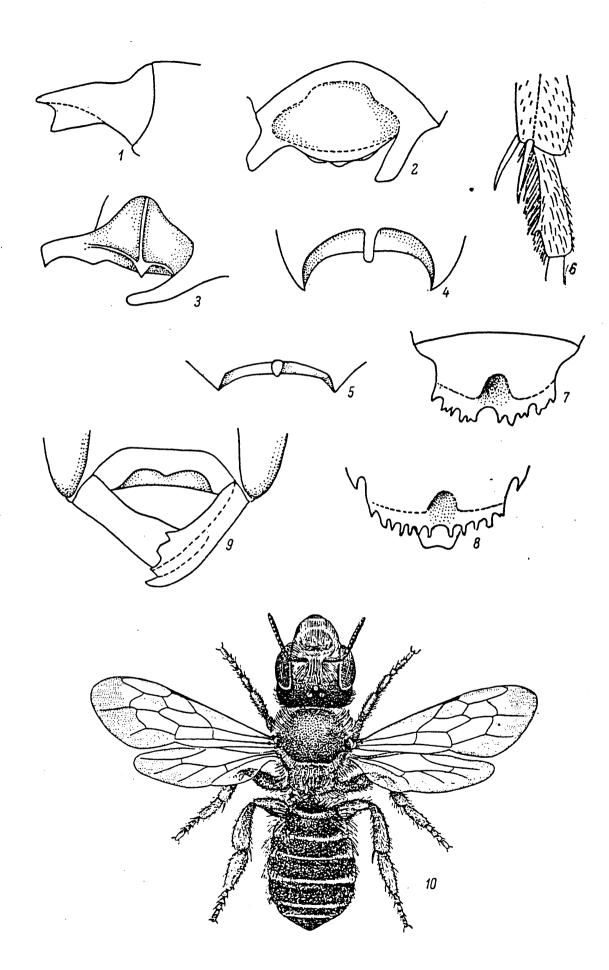


Fig. 154. Apoïdes - Mégachilidés. (originaux, d'après Grandi).

1 - Hoplitis fulva, mâle, tergite 7 de profil; 2 - Osmia cornuta, femelle, clypéus; 3 - O. cerinthidis, femelle, idem; 4 - O. siversii, femelle, idem; 5 - O. fulviventris, femelle, idem; 6 - O. fulviventris, mâle, premier article du tarse postérieur; 7 - Chalicodoma pyrenaicum, mâle, tergite 6; 8 - Ch. lefeburei, mâle, tergites 6-7; 9 - Megachile bombycina, femelle, clypéus et mandibules; 10 - Hoplitis adunca, femelle.

- 70 (67). Sternite l avec un appendice dirigé vers l'arrière.
 Sternite 2 sans un tel appendice. Si le sternite l n'a
 seulement qu'un petit renflement en forme de callosité alors le
 milieu du bord apical du sternite 2 est terminé par un appendice
 étroit et plat. (sous-genre Acanthosmia Thomson).

 - 72 (71). Sternite 1 avec un appendice grossier dirigé vers l'arrière; sternite 2 sans appendice sur son bord apical.

 - 40. Anthocopa Latr. De taille moyenne; espèces printanières et estivales.

 - 2 (1). Tergites de la \circ et du δ noirs.
 - 3 (14). ♀♀
 - 4 (11). Ponctuation de l'aire frontale dense; si la ponctuation est plus ou moins éparse et les interstices séparant les points

- brillants, alors l'aire frontale est régulièrement plate ou bombée, sans région renfoncée et son pelage est souvent épais. Tergite 6 sans bande apicale faite de poils épais et serrés.
- 5 (8). Tergites couverts de poils épais, longs et brunâtres; tergites 4-6 parfois couverts de poils noirs, sans bandes apicales claires et nettes. (sous-genre Arctosmia Schmied).

- 8 (5). Tergites couverts de poils assez réguliers, courts et blanchâtres et avec des bandes apicales claires et épaisses. Etablissent leur nid à une cellule unique dans des terriers peu profonds, tapissent les cellules de pétales de fleurs du type Papaver. (sous-genre Anthocopa s. str.).

- 11 (4). Ponctuation de l'aire frontale plus ou moins dense; à l'exception, au milieu, d'une région triangulaire, renfoncée et dont la ponctuation est très éparse et où les interstices séparant les points atteignent quatre fois le diamètre d'un point. Tergite 6 avec une bande apicale faite de poils blanchâtres et serrés, ou bien moitié ou tiers de l'apex de ce tergite couvert de poils épais et serrés.
- 13 (12). Clypéus irrégulièrement et grossièrement ponctué à ridé et avec, à la base, des régions brillantes et lisses; légèrement velu. Tergite 6 couvert de poils épais, courts et serrés, sans bande apicale. 10-12mm. Sud-est......A. transcaspica F. Mor.
- 435 14 (3). ර්ර
 - 15 (18). Tergite 7 large, carré et dont les côtés sont légèrement arrondis (fig.153,8). (sous-genre Arctosmia Schmied).

- 18 (15). Tergite 7 bilobé ou tridenté.
- 19 (22). Tergite 7 bilobé (fig.153,9). (sous-genre Anthocopa s. str.)

- 22 (19). Tergite 7 tridenté à l'apex.

- 41. Osmia Pz.⁶ De taille moyenne, souvent de couleur métallique. Espèces généralement printanières.
 - 1 (10). Joues de la º longues, égales ou dépassant visiblement la longueur du premier article du funicule, toujours avec un renflement en forme de callosité fortement développé sur le bord inférieur de l'oeil (la longueur du renflement de l'oeil jusqu'à la base des mandibules est plus grande que la largeur). Bord apical du tergite 7 du ô légèrement rétréci, régulier ou très légèrement concave; bord apical du tergite 6 du ô régulier.
 - 2 (7). Appendices longs, dirigés vers l'avant et corniformes sur les côtés du clypéus de la 9. Joues avec un sillon oblique sur le renflement en forme de callosité. Bord apical du tergite 7 du ô arrondi. sous-genre Osmia s. str.)

 - 4 (3). Thorax de la 9 couvert de poils jaunâtres, thorax du do couvert de poils jaunâtre-grisâtre.
 - 5 (6). Clypéus de la \S avec deux petits tubercules au milieu de l'apex. Base des mandibules de la \S avec un large renfoncement

^{6.} Priese, 1911, Tierreich, 28: 32-160.

- 7 (2). Clypéus de la \circ sans appendices sur les côtés. Joues sans sillon, régulièrement bombées. Petite cavité triangulaire ou plus arrondie sur le bord apical du tergite 7 du \circ . Nidifie dans les fissures des pierres; les cellules sont faites de fragments de feuilles. (sous-genre Aceratosmia Schmied).

- 10 (1). Joues de la 9 plus courtes, sans renflement en forme de callosité sur le bord inférieur des yeux. Si il y a un renflement léger, alors ce dernier est carré, non oblong. Tergite 7 du ô avec, à l'apex, deux ou trois dents ou lobes assez pointus; parfois très étroit et aux côtés parallèles; cavité au milieu du bord apical du tergite 6 du ô chez la majorité des espèces ou tergite 6 du ô denticulé; si le bord apical est presque régulier, alors le tergite 7 est toujours biou tridenté ou étroit et aux côtés parallèles.
 - 11 (74). Sillons parapsidaux pointillés. Brosse abdominale de la 9 entièrement noire ou brun rouge, sans poils gris clair sur les côtés. Tergite 7 du 3 avec deux lobes assez pointus ou étroit, aux côtés parallèles. Bord apical du tergite 6 du 3 régulier ou avec une cavité au milieu.
 - 12 (63). Tergites 2-5 de la $\mathfrak P$ sans bandes apicales claires et nettes. Tergite 6 du $\mathfrak F$ régulier ou avec seulement une cavité au milieu de son bord apical, toujours sans dents sur les côtés.
 - 13 (40). Abdomen de la \circ et du \circ noir, parfois avec un éclat légèrement mordoré. Aire médiane du propodéum mate ou légèrement brillante. Tergites de la \circ couverts de longs poils dressés, sans bandes apicales claires. Brosse abdominale de la \circ noire. (sous-genre Melanosmia Schmied).
 - 14 (27). ♀♀
 - 15 (22). Pelage clair seulement sur le tergite 1.

- 17 (16). Corps plus large, trapu, couvert de poils épais. Abdomen noir.
- 19 (18). Thorax, en dessous et sur les côtés, couvert de poils allant du jaunâtre au brunâtre.

- 22 (15). Tergites 1-2 couverts de poils clairs.
- 23 (24). Face couverte de poils jaunâtre clair. Côtés du thorax couverts de poils jaunâtre-brunâtre. 12-13mm. Zone forestière, surtout au nord....O. (M.) nigriventris Zett.(corticalis Gerst.)
- 24 (23). Face couverte de poils noir brunâtre.

- 27 (14). ਰੈਂਟੈ
- 28 (31). Funicules, en dessous, couverts de poils clairsemés, dressés et sétacés.

- 31 (28). Funicules, en dessous, sans poils sétacés.

- 3 (32). Bord apical du sternite 4 tronqué ou arrondi.
- 35 (34). Abdomen non dilaté à l'apex, oval, beaucoup plus large au niveau des tergites 3-4; bord apical du tergite 6 avec, au milieu, une échancrure visible; si l'échancrure est très légère, alors le tergite 6 est couvert de poils assez épais.

 - 37 (36). Aire médiane du propodéum mate.

 - 40 (13). Abdomen de la \circ avec un éclat métallique bleuâtre, chez \circ verdâtre. Aire médiane du propodéum mate ou brillante. Tergites de la \circ couverts de poils assez courts; étroites bandes apicales claires sur les tergites 4-5. Tergite 6 couvert de poils fins, serrés, courts et gris argenté. (sous-genre Chalcosmia Schmied.).
 - 41 (56). ♀♀
 - 42 (45). Brosse abdominale noire.

 - 45 (42). Brosse abdominale allant du rougeâtre au brunâtre ou jaune rougeâtre.
 - 46 (47). Aire médiane du propodéum mate. Clypéus grossièrement ponctué à ridé et dont le bord apical est légèrement ondulé et renflé. Griffes des tarses fendues. 10-12mm. Espèce du début de l'été; préfère les crucifères. Sud, ouest de la zone centrale.....0. (Ch.) atrocoerula Schilling (panzeri F. Mor.)

- 47 (46). Aire médiane du propodéum brillante.
- 48 (51). Clypéus avec des régions bombées, brusquement saillantes et renfoncées ou avec des appendices sur les côtés du bord apical.

- 51 (48). Clypéus régulièrement et légèrement bombé, sans renfoncement selliforme et sans appendices sur les côtés du bord apical.
- 53 (52). Clypéus avec, au milieu du bord apical, une large cavité ou régulier. Bande à arête longitudinale à la base de l'aire médiane du propodéum deux à trois fois plus courte que la longueur du scutellum, nettement séparée de la zone verticale de l'aire médiane par une côte.

- 57 (60). Aire médiane du propodéum mate.
- - 60 (57). Aire médiane du propodéum brillante.
 - 61 (62). Bord apical du tergite 6 non dentelé, au milieu duquel se trouve une échancrure. Premier article des tarses postérieurs avec une dent (fig.154,6) parfois difficile à distinguer parmi

- 63 (12). Tergites 2-5 de la Q avec des bandes apicales bien développées blanchâtres ou roussâtres. Cavité au milieu du bord apical du tergite 6 du d avec des dents sur les côtés, parfois ce tergite est sans échancrure et sans dents. Nidifient dans des coquilles d'escargot (sous-genre Helicosmia Thomson).
- 64 (69). 99
- 65 (68). Thorax couvert de poils roussâtres et épais. Tergites 2-5 couverts de poils roussâtres, courts, presque deux fois plus courts que ceux situés sur le tergite 1.

- 70 (73). Tergite 7 avec deux dents à l'apex, séparées par une cavité profonde. Sternite 2 sans renflement linguiforme longitudinal.

- 74 (11). Sillons parapsidaux assez longs, jusqu'à trois fois plus longs que larges. Brosse abdominale de la 9 noire, avec des poils gris clair sur les côtés. Tergite 7 du ở trilobé. Bord apical du tergite 6 du ở recourbé, quasiment régulier, ou avec une très légère cavité au milieu ou encore denticulé. (sousgenre Diceratosmia Robertson).
- 75 (84). ♀♀
- 76 (77). Aire médiane du propodéum mate. Tête et thorax noirs; abdomen avec un éclat métallique bleuâtre. Brosse abdominale noire au milieu, grise sur les côtés. Zone verticale

- 77 (76). Aire médiane du propodéum brillante. Tête, thorax et abdomen avec un éclat verdâtre ou bleuâtre. Brosse abdominale brunâtre doré ou blanchâtre.
- 78 (81). Brosse abdominale grisâtre-blanchâtre ou blanche. Petite échancrure sur le bord apical du clypéus. Eperons noirâtres.

- 81 (78). Brosse abdominale brunâtre doré. Bord apical du clypéus tronqué. Eperons jaunâtres.

- 84 (75). ठैठै
- 86 (85). Aire médiane du propodéum brillante.

 - 88 (87). Tergite 7 tridenté, dent médiane pointue; les dents latérales plus larges et lobulaires; avec des angles extérieurs arrondis.

 - 90 (89). Articles du funicule non sérrulés, normaux.

 - 92 (91). Funicule entièrement noir (fig.153,15). Poils situés sur l'occiput et le mésonotum un peu jaunâtre-grisâtre, plus

- 42. Chalicodoma Lep. Abeilles maçonnes. Abeilles assez grandes, dont la couleur des poils est très variable, Ch. parietinum présente un dimorphisme sexuel rare. Construisent les cellules du nid avec des grains de sable et des petits cailloux cimentés par la salive et les établissent sur des pierres, des rochers; certaines vivent en colonies. Visitent de préférence les labiées et les légumineuses.

 - 2 (1). Pattes au moins noir brunâtre; tous les tibias au moins noirs.
 - 3 (14). 99

 - 5 (4). Poils du corps de la même couleur, toujours mêlés de poils brunâtres ou plus clairs; parfois bandes apicales sur les tergites.

 - 7 (6). Tarses noirs, au moins quelques articles brun foncé ou brunâtres.

 - 9 (8). Bord apical du tergite 6 avec une échancrure arquée (fig.155,2). Brosse abdominale brunâtre doré, parfois quasiment brun noir. Deuxième article du funicule presque une fois et demie plus long que large à l'apex. Ecailles alaires ponctuées sur toute leur surface.
 - 10 (11). Tibias de l'extérieur et fémurs couverts de poils noirs; tout au plus avec un léger reflet doré sur les fémurs. Face et mésonotum couverts de courts poils brun foncé; tergites couverts

11 (10). Tibias de l'extérieur et fémurs couverts de poils doré clair. Face et mésonotum couverts de poils brunâtre doré clair. Tergites 1-5 avec des bandes apicales claires bien développées.

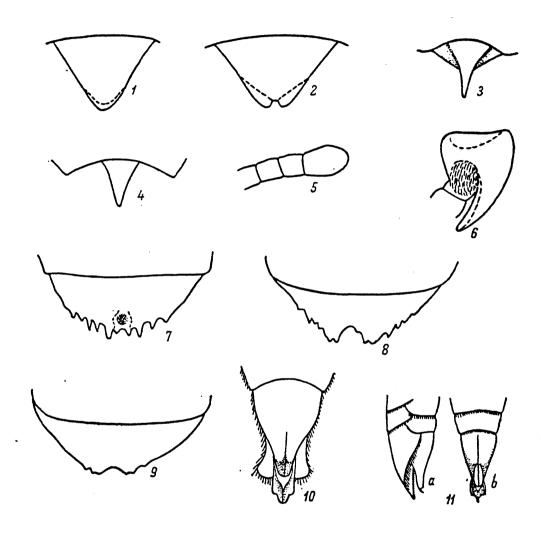


Fig. 155. Apoïdes - Mégachilidés. (d'après Erlandsson et originaux).

1 - Chalicodoma ponticum, femelle, sternite 6; 2 - Ch. lefeburei, femelle, idem; 3 - Ch. ponticum, mâle, tergite 7; 4 - Megachile analis, mâle, idem; 5 - M. willoughbiella, mâle, dernier article du funicule; 6 - M. willoughbiella, mâle, hanche de la patte antérieure; 7 - M. pilidens, mâle, tergite 6; 8 - M. deceptoria, mâle, idem; 9 - M. rotundata, mâle, idem; 10 - Coelioxys alata, femelle, sternites 5-6, tergite 6; 11 - C. aurolimbata, femelle, tergite et sternite 6 (a - de profil, b - du-dessus).

12 (13). Brosse abdominale brunâtre doré, noire sur le sternite 6, mêlée de poils noirs sur les côtés du sternite 5. Tergites 1-3 couverts de poils jaunâtre-grisâtre; tergite 3 mêlés de poils

- - 14 (3). ठैठै

 - 16 (15). Tergite 7 large, non prolongé par une épine à l'apex (fig.154,8). Premier article des tarses antérieurs plus étroit que l'apex du tibia, noir ou brun foncé. Hanches des pattes antérieures sans dent.

 - 18 (17). Tarses de toutes les pattes noirs, au moins noir brunâtre.

 - 20 (19). Tergite 6 sans dent sur les côtés. Premier article des tarses postérieurs aux côtés parallèles
 - 21 (22). Tergites sans bandes apicales. Thorax et tergites 1-3 couverts de longs poils roussâtres; tergites 4-7 couverts de poils noirs. 14-16mm........... Ch. parietinum nestoreum Brullé
 - 22 (21). Tergites avec des bandes apicales visiblement développées.
- - 43. Megachile Latr. De taille moyenne à assez grande; espèces principalement estivales; nidifient dans des cavités préexistantes (dans du bois mort, dans des branches, dans le sol), cellules tapissées de fragments de feuilles; quelques-unes sont oligolectiques. Plus de 30 espèces.
 - 1 (58). ♀♀

2 (47). Brosse abdominale rouge, rouge et en partie noire ou rarement noire en entier. Premier article des tarses postérieurs plus large à la base qu'à l'apex.

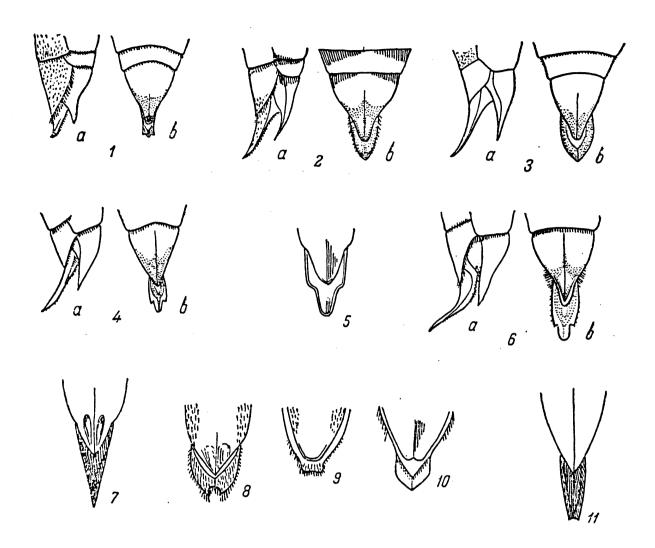


Fig. 156. Apoïdes - Mégachilidés. (d'après Erlandsson et Friese).

1 - Coelioxys rufescens, femelle, tergite et sternite 6 (a - de profil, b - du dessus; 2 - C. conoidea, femelle, idem; 3 - C. lanceolata, femelle, idem; 4 - C. elongata, femelle, idem; 5 - C. quadridentata, femelle, tergite et sternite 6 du dessus; 6 - C. obtusispina, femelle, tergite et sternite 6 (a - de profil, b - du dessus); 7 - C. ruficaudata, femelle, tergite et sternite 6 du dessus; 8 - C. afra, femelle, idem; 9 - C. haemorrhoa, femelle, idem; 10 - C. obtusa, femelle, idem; 11 - C. polycentris, femelle, idem.

- 4 (3). Brosse abdominale principalement rouge. Si celle-ci est brunâtre foncé, presque noire alors la combinaison des autres caractères est différente.

- 5 (12). Tête de la même largeur que le thorax ou plus large.
- 7 (6). Clypéus normal, constitué d'une seule surface plane . Mandibules non saillantes en forme de pinces.

 - 9 (8). Mandibules normales. Joues courtes, sans dépression. tergites 2-5 avec des bandes apicales jaunâtres assez épaisses.

 - 12 (5). Tête plus étroite que le thorax.

 - 14 (13). Tergite 6 généralement sans pelage feutré blanc. Si pelage feutré, alors poils noirs dressés en grand nombre.
 - 15 (22). Abdomen couvert de poils assez longs. Tergites sans bandes apicales blanches; seule M. maaki Rad. avec les bords apicaux des tergites 2-5 couverts de poils grisâtres.

 - 17 (16). Brosse abdominale mêlée d'assez bien de poils noirs.
 - 18 (19). Tergites 1-3 couverts de poils jaune brun; les autres tergites couverts de poils noirs. Clypéus densément ponctué, avec une bande médiane longitudinale brillante. Deuxième article du funicule une fois et demie plus long que le

- 19 (18). Seuls les tergites 1-2 couverts de poils jaune brunâtre ou grisâtre; les autres tergites couverts de poils noirs. Clypéus plus rarement et plus densément ponctué, mais toujours sans bande médiane longitudinale brillante. Deuxième article du funicule égal au troisième. Brosse abdominale noire ou brun noir, parfois noire sur les bords et rouge au milieu.

- 22 (15). Abdomen couvert de poils courts. Tergites avec des bandes apicales claires, avec au moins des franges apicales blanches.
- 24 (23). Mandibules toujours multidentées.
- 26 (25). Tergites avec des bandes apicales claires continues ou interrompues en partie.
- 27 (38). Taille assez grande: 14-18mm (M. versicolor fait parfois 11-13mm).
- 28 (31). Tergite 4 régulièrement, grossièrement et densément ponctué; interstices séparant les points un peu plus grands que le diamètre d'un point. Bandes apicales des tergites 2-5 distinctes, égales à un quart de la longueur d'un tergite, interrompues au milieu.

 - 30 (29). Tergite 6 couvert de poils feutrés, blancs avec beaucoup de poils noirs, dressés. Brosse abdominale blanchâtre à la base; rouge à partir du sternite 3; parfois avec des poils noirs sur le sternite 6. Bande apicale du tergite 5 plus large que les

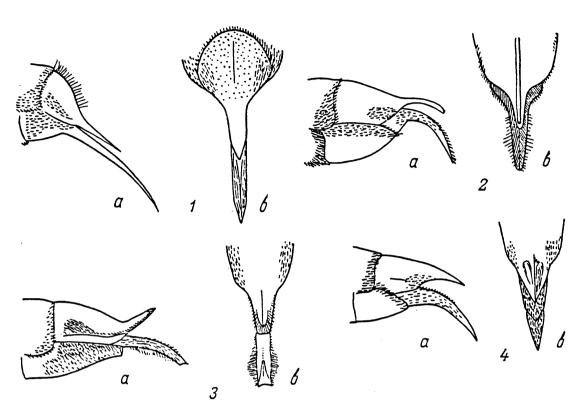


Fig. 157. Apoïdes - Mégachilidés. (d'après Friese).

1 - Coelioxys acanthura, femelle, tergite et sternite 6 (a - de profil, b - du dessus); 2 - C. foersteri, femelle, idem; 3 - C. argentea, femelle, idem; 4 - C. brevis, femelle, idem.

- 31 (28). Ponctuation du tergite 4 fine ou grossière, irrégulière et éparse au milieu; interstices séparant les points toujours plus grands que le diamètre d'un point, parfois égaux à 2-4 fois le diamètre.
- 33 (32). Seuls les tergites 3-5 avec des bandes apicales très étroites, indistinctes, généralement interrompues au milieu. Ponctuation du tergite 4 fine.

- 35 (34). Tergite 6 presque nu, tout au plus, couvert de rares poils noirs sur les côtés de la base. Clypéus renflé au milieu de l'apex, brillant, finement ponctué; interstices séparant les points égaux à 2-3 fois le diamètre d'un point.
- - 38 (27). Taille plus petite: 9-13mm.

 - 40 (39). Brosse abdominale rouge; noire sur les sternites 5-6, parfois seulement à l'apex du sternite 5 ou seulement sur le sternite 6.

 - 42 (41). Bandes apicales plus étroites, au moins interrompues au milieu sur les tergites 2-3..

 - 44 (43). Ponctuation du clypéus irrégulière, dense sur les côtés et éparse au milieu; interstices lisses, brillants séparant les points atteignant trois fois le diamètre d'un point. Eperons externes des tibias postérieurs recourbés et pointus à l'extrémité.
 - 45 (46). Tergite 6 sans poils noirs dressés. Bandes apicales des tergites brun jaunâtre. Brosse abdominale rouge; noire sur les sternites 5-6. Seul le dernier article des tarses est rougeâtre. 11-14mm. (Cf.aussi couplet 37)...M. versicolor Smith
 - 46 (45). Tergite 6 couvert de poils noirs dressés. Bandes apicales des tergites blanc jaunâtre. Brosse abdominale rouge; noire seulement sur le sternite 6 ou à l'apex du sternite 5. Articles 3-5 des tarses rouges. 9-9,5mm. Nord-ouest, sud, sud-ouest........M. alpicola Alfken (lapponica Frey-Gessner, lapponica Friese, en partie)
 - 47 (2). Brosse abdominale blanche en entier ou blanche avec du noir. Premier article des tarses postérieurs un peu plus large près de la base qu'à l'apex.

- 48 (49). Brosse abdominale blanche en entier. Mésonotum entièrement mat, très densément ponctué à ridé, nu, couvert de poils squamifomes serrés et blancs seulement sur les bords. Tergites 1-5 avec des bandes apicales blanches, épaisses; tergite 6 entièrement couvert de poils squamiformes blancs et avec des poils noirs dressés. 13mm. Asie centrale....M. saussurei Rad.
- 49 (48). Brosse abdominale noire sur les sternites 5-6 ou seulement sur le sternite 6.
- 50 (53). Brosse abdominale noire sur les sternites 5-6, parfois noire en partie seulement sur le sternite 5.

- 53 (50). Brosse abdominale noire seulement sur le sternite 6.
- 54 (57). Tergite 6 avec deux taches rondes de poils blancs.

- - 58 (1). 33
 - 59 (76). Tarses antérieurs dilatés, en général, entièrement ou partiellement blancs ou jaunâtres, rarement jaune rougeâtre, avec une frange sur le bord inférieur.
 - 60 (63). Dernier article du funicule non dilaté.
 - 61 (62). Premier article du tarse antérieur plus large que le tibia à l'apex; frange du tarse épaisse et blanche, noire sur le bord inférieur; fémurs et tibias des pattes postérieurs renflés;

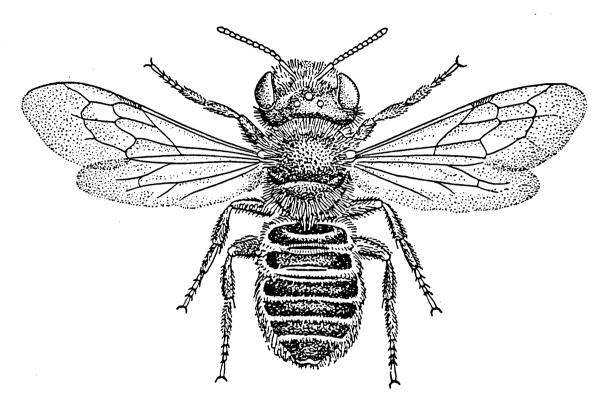


Fig. 158. Apoïdes - Mégachilidés. (orig.) Megachile centuncularis, femelle

- 63 (60). Dernier article du funicule plus ou moins visiblement dilaté (fig.155,5).
- 64 (69). Tarses antérieurs fortement dilatés; premier article plus large que l'apex du tibia, avec une frange épaisse et régulière sur le bord inférieur; fémurs antérieurs normaux, noirs ou rouge jaune avec un dessin noir.
- 66 (65). Premier article des tarses postérieurs large, court, recourbé, rétréci vers l'apex (fig.159,2); fémurs et tibias postérieurs fortement renflés. Frange des tarses antérieurs blanche, avec des poils noirs sur le bord inférieur et parfois à l'intérieur; bandes apicales des tergites nettes, continues.

- 69 (64). Tarses antérieurs moins dilatés; premier article un peu plus étroit que l'apex du tibia, avec une frange très clairsemée et irrégulière sur le bord inférieur; fémurs antérieurs triangulaires, mais s'ils sont normaux, alors tibias et fémurs antérieurs entièrement jaune rougeâtre et tarses blancs.

 - 71 (70). Fémurs et tibias antérieurs entièrement ou partiellement noirs à l'extérieur; seul le tiers de l'apex des tibias est jaunâtre.
 - 72 (73). Deuxième article du funicule un peu plus long que le troisième article. Tergite 6 couvert seulement de poils clairs clairsemés; fémurs antérieurs entièrement couverts de poils clairs et épais à l'extérieur. Tergites 3-5 avec des bandes apicales grisâtres, étroites. 10-11mm.....M. circumcincta Kirby
 - 73 (72). Deuxième article du funicule égal au deux tiers de la longueur du troisième article. Tergite 6 couvert de poils clairs, épais; au moins un tiers de l'apex des fémurs antérieurs glabre à l'extérieur.

 - 76 (59). Tarses antérieurs non dilatés, généralement noirs. Dernier article du funicule non dilaté.
 - 77 (94). Tergite 6 entièrement ou partiellement couvert de poils clairs, feutrés et épais.
 - 78 (91). Tergite 6 avec des dents fortement développées ou au moins avec des denticules petits mais visibles sur le bord apical.
 - 79 (82). Tergites 1-3 couverts de poils assez longs, dressés et clairs; les autres tergites couverts de poils plus courts.
 - 80 (81). Tergite 6 avec une carène longitudinale, avec de grandes dents sur le bord apical, et généralement sans cavité au milieu (fig.159,5). Partie apicale des tergites sans poils feutrés. Tergite 7 étroitement triangulaire, avec une carène

- 82 (79). Seul les tergites 1-2 ou seul le tergite 1 sont couverts de longs poils dressés.
- 83 (88). Tergites 1-2 couverts de longs poils clairs, dressés; les autres tergites couverts de poils plus courts. Fémurs antérieurs généralement avec, près de l'apex, un liseré jaunâtre le long du bord inférieur.
- 84 (87). Tergite 6 arrondi le long du bord apical, avec des dents grossières, sans cavité au milieu ou avec une cavité très légèrement arrondie (fig.155,7). Griffes des tarses postérieurs avec un léger denticule près de la base.

- 88 (83). Seul le tergite 1 est couvert de longs poils; les autres tergites sont couverts de poils courts. Fémurs antérieurs sans liseré jaune à l'apex.

- 91 (78). Tergite 6 sans dents ni crénelures le long du bord apical, régulier, avec, seulement sur les côtés et près de la base, deux épines pointues dirigées vers l'arrière.
- - 93 (92). Tergite 6 légèrement mais distinctement échancré au milieu du bord apical, sans renflement près de la base. Tergite 7 plus

- pointu que chez M. pilicrus. Tergite 5 avec une bande apicale blanche. 12mm......M. melanopyga Costa
- 94 (77). Tergite 6 sans poils feutrés, clairs; s'il y en a, alors ils sont clairsemés et ne dissimulent pas la sculpture des tergites.
- 96 (95). Tergites 2-5 généralement avec des bandes apicales interrompues au milieu. Articles 2-5 des tarses antérieurs rougeâtre-brunâtre, pas de jaune.

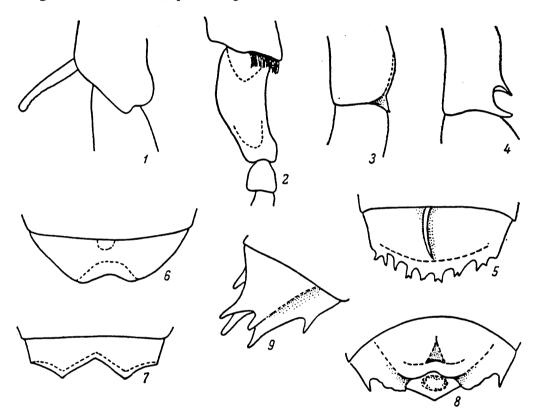


Fig. 159. Apoïdes - Megachilidés. (d'après Mocsaryi et originaux)

- 1 Megachile lapponica, femelle, intérieur d'un éperon du tibia postérieur; 2 M. lagopoda, mâle, premier article du tarse postérieur; 3 M. lagopoda, mâle, apex du tibia antérieur; 4 M. maritima, mâle, idem; 5 M. albisecta, mâle, tergite 6; 6 M. pilicrus, mâle, idem; 7 M. bombycina, mâle, sternite 4; 8 M. lapponica, mâle, tergites 6-7; 9- Coelioxys quadridentata, mâle, tergite 6.

 - 98 (97). Tergite 6 légèrement échancré. Tergite 5 avec une bande apicale continue.

- 100(99). Sternite 4 avec un bord apical presque régulier.
- 102(101). Parties apicales des sternites non décolorées. Tergites couverts de poils plus clairsemés et courts.
- 448 104(103). Tergites 2-3 avec de moins larges taches ou bandes apicales sur les côtés. Tergite 5 sans ou avec peu de poils blancs à la base.

 - 106(105). Tergite 7 petit, sans cavité au centre et avec une dent assez visible sur le bord apical. Tergite 6 en général seulement légèrement échancré. Mésonotum couvert de poils brun jaunâtre mêlés de poils noirs.

 - 108(107). Tarses noirs, seul l'article muni de griffes est rougeâtre, chez M. versicolor les 2 ou 3 derniers articles sont parfois brunâtre-rougeâtre.

 - 44. Coelioxys Latr. Abeilles parasites; femelles dont l'abdomen est fortement allongé et effilé à l'apex; tergite 6 du d avec des épines développées; souvent très grandes. Espèces estivales.

^{7.} Erlandsson, 1955, Opuscula entomol., 20: 174-191.

- 1 (42) \$\$
- 2 (25). Côtés du mésonotum et du thorax couverts de fins poils non mêlés d'écailles. Tubercules huméraux sans large carène aiguë.
- 3 (24). Bandes des tergites faites de fins poils, non mêlés d'écailles. Tibias postérieurs velus.
- 5 (4). Sternite 5 normal, étroit, ne ressortant pas par en-dessous du sternite 6.
- 6 (9). Sternite 6 relativement court, avec trois petites dents à l'apex (fig.155,11,b; 156,1,b).

- 9 (6). Sternite 6 de forme différente.
- 10 (13). Sternite 6 et tergite 6 de forme largement lancéolée; sternite 6 plus large que le tergite 6 (fig. 156,2,b,3,b). Moitié de la base du sternite 5 grossièrement ponctuée (comme le sternite 4).

- 13 (10). Sternite 6 brusquement rétréci au milieu ou entièrement étroitement lancéolé, généralement avec des petits denticules sur les côtés; tergite de forme différente (fig.156,4,a,b). Sternite 5 finement chagriné à la base ou très densément et finement ponctué; tout au plus quelques gros points isolés.

- 15 (14). Sternite 4 presque aussi grossièrement ponctué que les sternites 2 et 3.
- 17 (16). Sternite 6 lancéolé, se rétrécissant peu à peu vers l'apex, avec deux petits denticules sur les côtés (fig.156,6,b).

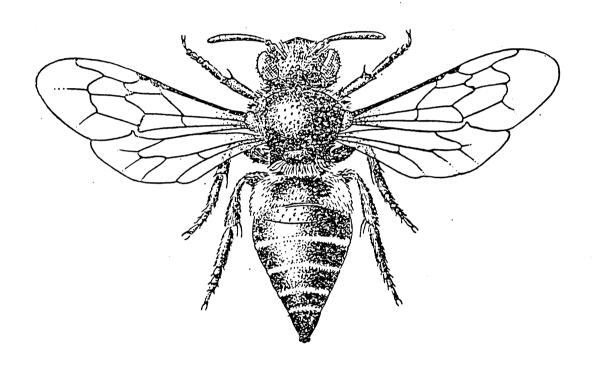


Fig. 160. Apoïdes - Mégachilidés (orig.) Coelioxys rufescens, femelle

- 19 (18). Seuls les tergites 2-4 avec des bandes apicales parfois interrompues. Tergite 6 glabre sur les côtés, moitié de la base du sternite 6 couvert de poils clairsemés le long du bord latéral. Eperon extérieur des tibias postérieurs recourbé, pointu à l'apex.

- 21 (20). Mandibules non recourbées en angle droit au milieu, normales. Clypéus avec une frange jaunâtre doré sur le bord apical ou face couverte de poils feutrés jaunâtres.
- - 25 (2). Mésonotum et thorax couverts d'écailles sur les côtés. Tubercules huméraux avec une large carène aiguë. Pattes et bandes des tergites couvertes d'écailles.
 - 26 (33). Sternite 6 large et court, un peu plus long que le tergite 6.
 - 27 (30). Sternite 6 avec une échancrure distincte à l'apex (fig.156,8).

 - 30 (27). Sternite 6 droit à l'apex, sans échancrure.

 - 32 (31). Sternite 6 aux côtés parallèles devant l'apex qui est fortement pointu (fig.156,10). Premier article des tarses postérieurs couvert de poils contigus et blancs à l'extérieur. Tergites entièrement noirs ou un peu brun grisâtre mais pas de

- 33 (26). Sternite 6 long et étroit et dont la partie apicale libre est presque deux fois plus longue que la partie libre du tergite 6.
- 34 (39). Partie apicale allongée du tergite 6 et du sternite 6 brusquement rétrécie, aux côtés parallèles derrière le rétrécissement.
- 36 (35). Clypéus plat, noir. Partie rétrécie allongée du sternite 6 égale à un quart de la longueur de l'abdomen.

- 39 (34). Partie apicale allongée du tergite et du sternite 6 se rétrécissant peu à peu, sans rétrécissement.

- 42 (1). đđ
- 43 (62). Corps couvert seulement de poils. Hanches antérieures avec de longues épines émoussées. Tergite 6 avec des épines.
- 44 (49). Sternite 4 avec une échancrure au milieu du bord apical.
- - 46 (45). Tergites avec des bandes.
 - 47 (48). Tergite 1 glabre au milieu, avec, sur les côtés, des taches triangulaires faites de poils contigus. Tergite 5 avec des

- denticules sur les côtés du bord apical. Les deux épines médianes supérieures du tergite 6 quelque peu comprimées, plus larges que les épines inférieures. Bandes des tergites jaunâtres, rétrécies vers le milieu. 11-13mm..C. rufescens Lep.
- 49 (44). Sternite 4 sans échancrure au milieu du bord apical.
- 51 (50). Tergite 6 sans carène sur toute sa longueur. Tergite 2 avec des creux oblongs sur les côtés (chez *C. lanceolata*) ou avec des fossettes légèrement brillantes au milieu. Sternite 3-4 avec seulement des bandes apicales.
- 53 (52). Les quatre épines intérieures du tergite 6 réunies seulement près de la base.
- 55 (54). Tergite 2 avec un creux de chaque côté. Sternites 3-5 non chagrinés au milieu.
- 56 (59). Tergites avec des bandes interrompues au milieu. Sternites 2-4 régulièrement et grossièrement ponctués.

- 59 (56). Tergites avec des bandes continues, parfois légèrement rétrécies vers le milieu. Sternite 4 plus densément et finement ponctué que les sternites 2-3; si la ponctuation des sternites 2-4 est grossière alors le bord apical du 4 est presque tronqué.
- 60 (61). Sternite 4 bien plus finement et densément ponctué que les sternites 2-3. Eperons des tibias postérieurs pointus. Tergite 2 avec une courte fossette ovale deux fois plus longue que large

^{8.} C. popovici Friese qui est apparenté au C. inermis Kirby s'en différencie par son pelage brun jaune et par une plus grande taille (10-11mm).

- 62 (43). Corps partiellement couvert d'écailles. Hanches antérieures sans épines émoussées sauf pour C. argentea.
- 63 (64). Hanches antérieures avec une épine. Tergite 6 avec 6 épines (fig.161,1). Tergites avec des bandes apicales étroites et avec, au milieu, de larges bandes faites d'écailles. 12-14mm...

 C. argentea Lep.
- 64 (63). Hanches antérieures sans épine. Tergite 6 avec 8 épines (fig.161,2).
- 66 (65). Sternite 6 ne ressortant pas par en-dessous du tergite 6 sous la forme d'une épine pointue.
- 67 (72). Sternite 4 avec une échancrure visible en triangle arrondi.
- 69 (68). Tempes près du bord inférieur de l'oeil avec une aire ovale brillante, oblique par rapport à la surface antérieure de la tête et ne formant pas en bas une crête. Tergite 6, au milieu, sans renflement longitudinal.

 - 72 (67). Sternite 4 sans échancrure au milieu du bord apical, avec au moins une échancrure à peine visible, très plate.
 - 73 (76). Epines du tergite 6 généralement brun grisâtre, ainsi que le funicule et les mandibules.
 - 74 (75). Tempes près du bord inférieur de l'oeil avec une crête noire, brillante, glabre, parallèle à la surface antérieure de la tête. Tergite 6 avec, sur toute sa largeur et à la moitié de la base, des bandes écailleuses blanches. Epines latérales du

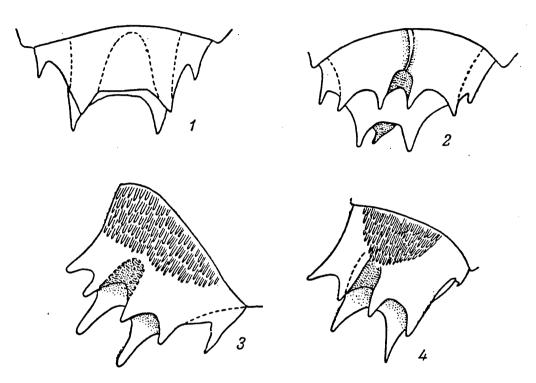


Fig. 161. Apoïdes - Megachilidés (d'après Mocsaryi et orig.)

1 - Coelioxys argentea, mâle, tergite 6; 2 - C. acanthura, mâle, tergite et sternite 6; 3 - C. brevis, tergite 6; 4 - C. haemorrhoa, mâle, idem.

- 76 (73). Epines du tergite 6 noires.
- 78 (77). Tergite 6 allongé (6 épines médianes rapprochées). Bandes des tergites larges, faites de plusieurs sortes d'écailles.
- 79 (80). Deux épines sur les quatre supérieures du tergite 6 situées plus haut que les épines dirigées vers les côtés. Bande située à la base du tergite 6 interrompue au milieu. Taches faites d'écailles sur le scutellum et sur les côtés du mésonotum, près des tegulae. Mandibules noires. 9-10mm..C. polycentris Förster

Vu l'absence de dictionnaire traductif russe - français relatif à l'entomologie, nous avons dû recourir à une méthode de travail particulière: traduire le terme russe à l'aide du dictionnaire traductif "classique" russe - français et rechercher ensuite dans la documentation française réunie sur le sujet le terme technique propre. D'où l'importance de rassembler minutieusement avant la traduction proprement dite, une vaste documentation sur l'entomologie (les hyménoptères) afin de se familiariser avec cette science complexe et son vocabulaire spécifique.

Au cours de notre travail, nous avons rencontré divers problèmes de traduction à différents niveaux linguistiques.

1. Le lexique

Nous avons recherché le terme propre soit dans le vocabulaire technique (a), voire savant (b); soit que sa traduction nous ait été suggérée par le contexte (c).

Exemples :

- (a) PYKORTE littéralement "le manche" devient ici "le scape" (= base de l'antenne).
- (a) ЛИЦО littéralement "le visage" donne ici "la face".
- (a) NOTOMOTBO littéralement "la progéniture" se traduit ici "le couvain"
- (a) радиомедиальная яч littéralement "la cellule radiomédiane" est remplacé par "la cellule cubitale" qui est le terme consacré par l'usage français.
- (a) опушение qui se traduit par "le pelage".
- (a) Налобник = "l'aire frontale".
- (a) войлочное пятно =" tache de feutrage" et non "tache feutrée".
- (b) горбовидный littéralement "en forme de bosse" devient "gibbeux".

- (b) бугорковидный littéralement "en forme de tubercule" donne "tuberculiforme".
- (b) кровлеобразный ——— "en forme de toit" devient "tectiforme".
- (b) ШИПОВИДНЫЙ littéralement "en forme d'épine" donne "spiniforme".
- (c) недоразвитые самки littéralement "atrophiées" se traduit par "stériles" car il s'agit ici des ouvrières (= femelles stériles).
- (c) 7-Й ТСРГ. СО СЛАБОЙ ВМЕМКА ———— "tergite 7 avec une légère cavité" est remplacé par "avec une émargination".
- (c) СОБИРАТЕЛЬНЫЙ ВОЛОСОК littéralement "poil collecteur ou de récolte" devient "soie collectrice" car on utilise le mot "soie" pour les poils qui ont une fonction bien précise, ici la récolte du pollen.
- (c) перетяжка littéralement "l'étirement" se traduit par "le rétrécissement"
- (c) булавовидный littéralement "en forme de massue" devient "claviforme" car on parle ici de l'antenne.

Nous avons également rencontré le cas lorsque le terme russe est rendu par deux termes différents en français suivant le contexte.

Exemple:

Прилегающий se traduit tantôt "serré" tantôt "contigu" car dans le texte l'auteur se réfère à deux réalités différentes, en l'occurrence deux genres d'abeilles différents.

2. La syntaxe

Le texte russe est rédigé en phrases courtes, le plus souvent elliptiques du verbe et il n'est pas aisé de rendre ce style élégant en français.

Exemples:

пер. крл. с 3 радиомед. яч = aile antérieure avec 3 cellules cubitales.

глаза опущенные заднещитик без срединного шипа: Yeux velus. Postscutellum sans épine médiane.

терг. без вершинных перевязей = tergites sans bandes apicales

De plus, les clés sont composées d'une série de "couplets" qui vont par paire et qui s'opposent. Ce qui nécessite un parallélisme parfois contraignant dans la rédaction du texte français.

Exemples:

- 3 (8) срединное поле прм. сегм. на вершине зеркално гладкое, блестящее (aire médiane du propodéum, à l'apex, brillante comme un miroir, mate.
- 8 (3). срединное поле прм. сегм. на вершине шагренированное, матовое (aire médiane du propodéum, à l'apex, chagrinée, mate).
- 2 вершина рад. яч заострена или закруглена apex de la cellule radiale pointu ou arrondi).
- 59 вершина рад. яч кососрезанная (apex de la cellule radiale tronqué obliquement).

En outre pour la clarté et la compréhension du texte, les répétitions en français sont parfois inévitables.

Exemples :

1-2й тер. в светлых болосках, остальные в черных = tergites 1-2 couverts de poils clairs, les autres tergites couverts de poils noirs.

1-я возвратная жилка впадает во внутренний угол 3-й радиомед. яч.

2-я - в середину 3-й радиомед. яч. = première nervure récurrente aboutissant dans l'angle intérieur de la troisième cellule cubitale; deuxième nervure récurrente aboutissant au milieu de la troisième cellule cubitale.

Ainsi que certains déplacements de mots.

Exemples :

6-й стерн. с четкой вырезкой на вершине = sternite 6 avec, à l'apex, une échancrure.

Bref, même s'il n'existe pas qu'UNE traduction valable mais plusieurs, dans le cas présent cet "adage" est quelque peu contredit pour les raisons invoquées plus haut et bien sûr à cause du vocabulaire technique et scientifique "figé". Le traducteur ressent une sorte de contrainte peser sur ses épaules; les possibilités de traduction sont limitées.

3. Problèmes particuliers

La place de l'adverbe TOJDKO qui en russe est très mobile, est parfois difficile à caser dans la traduction sans trahir le sens de la description de l'abeille.

Exemples :

6-й терг. только в редких светлых волосках = tergite 6 couvert seulement de poils clairsemés et clairs.

только 1-2й терг. бр. = seuls les tergites 1-2

La traduction des adjectifs de couleur s'est révélée peu aisée en certains passages.

Exemples:

Перевязи терг. желтовато-корничневые = bandes des tergites jaunâtrebrunâtre, pas très esthétique en français mais qui permet de faire passer toutes les nuances et respecter la pensée de l'auteur.

шпоры бледно-красновато-коричневые = éperons allant du rougeâtre au brunâtre pâle

4. Procédés de traduction

Dans certains cas, nous avons dû recourir aux procédés de traduction suivants:

a) La transposition:

Passage du verbe (participe passé) en russe au substantif en français.

Exemple :

разбросанно пунктированный = ponctuation éparse.

Passage de l'adverbe en russe au substantif en français.

Exemple :

морщинисто пунктированный = ponctué à ridé.

1

ячеисто-пункированный участок = région dont la ponctuation est alvéolée.

b) La modulation:

Passage du négatif au positif.

Exemples :

без опущения = glabre au lieu de "sans pelage"

не опушенный = glabre

не блестящий = mat

Passage du populaire au savant.

Exemple :

Крл. Крышечки = littéralement "écailles alaires" alors qu'en français on emploie le terme "tegulae".

Nous espérons avoir traduit le texte en y restant fidèle, en respectant l'expression de la pensée de l'auteur et en rendant la plus petite muance.

LEXIQUE

Α

∗аксиллы анальный антефуркальный апикальный аролли

Б

базальный

- ***бахрома**
- *бедро беловатый
- *белый бледный
- *блестящий бобовые бок боковой
- •борозда бороздка бронзовый
- *брюшко
- *бугор бугорковидный
- ∗бугорок бугорчатый бугровидный (но) булавовидный буроватый

*****бурый

В

‡валик вентрально вертикальный

- *вертлуг
- *вершина
- *вершинный вдавление вдавленный вздутие

*****ВЗДУТЫЙ

les axilles anal antéfurcal apical les arolia

basal la frange le fémur blanchâtre blanc pâle brillant les légumineuses le côté latéral le sillon le sillon, la suture mordoré l'abdomen le tubercule tuberculiforme le tubercule tuberculé en forme de tubercule claviforme brun grisatre

la carène
ventralement
vertical
le trochanter
l'apex
apical
le renfoncement
renfoncé
le renflement
renflé, enflé

brun

l'espèce ВИД d'espèce видовой вилкообразный fourchu, bi furqué la tempe ***ВИСОК** внешний extérieur intérieur внутренный **≜ВОГНУТЫЙ** concave récurrent возвратный l'élévation возвышение d'aspect feutré войлокообразный de feutrage, feutré войлочный волнистый ondulé le poil, la soie ***ВОЛОСОК** la cire BOCK la (con)cavité ***ВЫСМКа** concave выемчатый la protubérance выпуклость ***ВЫПУКЛЫЙ** bombé l'échancrure вырез échancré вырезанный l'appendice *вырост la saillie ***ВИСТУП** saillant выступающий allongé, prolongé вытянутый Г la galéa галеа

галла *****гениталии ◆ГЛАПКИЙ #глаз ***ГЛАЗОК** гнездо гнездостроящий *голень *голова голый горбовидный горизонтальный *гребень *****гребеншок гребневидный грубый

грубо

la galle les genitalia lisse l'oeil l'ocelle le nid nidificateur le tibia la tête nu gibbeux horizontal le peigne, la crête le peigne en forme de crête, pectiné grossier grossièrement

le thorax *ГРУДЬ la lèvre (le labium) губа (нижняя) (le labre) (верхняя) les labiées губоцветные densément густо épais ***ГУСТОЙ** Π bidentē двузубый bituberculé двухбугорчатый bilobé двухлопастый le disque ДИСК discoïdal дискоидальный distal пистальный le bois mort, pourri древесина arqué дуговидный E clairsemé, rare единичный X la mandibule жвала le funicule *ЖГУТИК la glande(salivaire) железа (слюнная) jaunātre желоватый jaune *****желтый la nervure *****жилка la nervation *жилкование 3 post-latéral заднебоковой le postnotum *****заднеспинка le postscutellum заднещитик postérieur **∗**запний la crenelure зазубрена dentelé (denticulé) зазубренный (мелко) arrondi закругленный visiblement заметно visible *****Заметный

*заостренный запечатывать затемненный

*затылок зеркално зобик золотистый

•зуб (ец) зубовидный зубцовый зубчик

N

изменчивый •изогнутый иной интерстициальный

К

кайма камедь каменщик кант квадратный

***КИЛЬ** КОГОТКОВЫЙ

*коготь колония конический кора корбикула коренатый корзиночка коричневатый

*коричневый косо

*косой красноватый

красный крестоцветные кровлеобразно крупный жкрыло

pointu, effilé sceller enfumé, sombre l'occiput comme un miroir le jabot doré la dent dentiforme de dent, denté le denticule

variable, changeant recourbé différent interstitiel

le liseré la résine le maçon le liseré carré la carène de griffe la griffe la colonie conique l'écorce la corbicule trapu, massif la corbeille brunâtre brun obliquement, en biais oblique rougeâtre

rouge les crucifères tectiforme grand, gros l'aile крышеобразно крышечка кусочек alaire en forme de toit l'écaille le fragment

Л

ланцетовидный * лапка лепесток летний лицо личинка лоб лобный лопастевидный *Лопасть

лопатовидный

lancéolé
le tarse
le pétale
estival, de l'été
la face
la larve
le front
frontal
lobulaire
le lobe
en forme de pelle

M

матка
матовый
мед
медвяная пища
межкоготковый
мелиттофильный
ментум
местонахождение
мозолевидный
монотрофный
морщинисто

la reine, femelle
mat
le miel
le pain d'abeille
entre les griffes
mélissophile
le mentum
l'habitat
en forme de callosité
monolectique
à ridé

H

нависающий надсемейство наклоненный наличник налобник наружный нежно нежный нектар

surplombant
la superfamille
incliné
le clypéus
l'aire frontale
extérieur
finement
fin
le nectar

нервулюс le nervulus labial (du labium) нижегубный нижечелюстный maxillaire la patte *HOTA норка le terrier 0 обесцеченный décoloré обрезанный tronqué, coupé обрубленный ourlé общественный social обычный normal имнроницо solitaire одноцветный uni la couleur, teinte окраска окрашенный coloré, teint округлотреугольно en triangle arrondi *округлый rond олиготрофный oligolectique определитель clé de détermination le pelage опушение опыление la pollinisation le pollinisateur опылитель polliniser (атк) атипипо основание la base острый aigu, pointu отблеск l'éclat, le reflet le reflet отлив redressé отогнутый l'appendice *отросток отстоящий dressé оттянутый rabattu *****отчетливый net, distinct П parasiter паразитировать параллельный parallèle aux côtés parallèles параллельсторонный *парапсидальные борозды les sillons parapsidaux *перевязь la bande *переднеспинка le pronotum antérieur *передний

перепончатокрылые перетяжка

- *ПИГИДИАЛЬНЫЙ
- пигидий пиловидно (зазубренный) пильчатый
- *пластинка
- ≢пластинчатый плечевой
- *плоский плоскость поверхность

подвид

подковообразный

подогнутый

подрод

подсемейство

подусик покатый полированный

политрофный полностью

*полоса
полоска
полость
полукруглый
полуотстоящий
полушаровидный

RILOII

поперечный потомство прерванный преэпистернальный

придаток признак

прикрепление прилегающий

*приподнятый притупленный продолговатый

прямоугольный

*продольный проксимально промежуток промежуточный сегмент прямоугольно

les hyménoptères le rétrécissement

pygidial le pygidium en dent de scie

serrulé

la plaque, lame(elle) lamelleux, lamellé

huméral plat

la surface plane la surface, zone,

longueur la sous-espèce en fer à cheval replié

le sous-genre la sous-famille subantennaire incliné, déclive

poli polylectique entiènement

entièrement la bande

la petite bande

semi-circulaire

la cavité

semi-dressé hémisphèrique

l'aire

transversal
le couvain
interrompu
preépisternal
l'appendice
le caractère
l'attache
serré, contigu

relevé émoussé oblong

longitudinal
proximalement
l'interstice
propodéum
en rectangle
rectangulaire

ponctué пунктированный ponctuation пунтировка vide, creux пустой le duvet пух la touffe **#ПУЧОК** l'abeille *пчела les apoïdes пчелиные le pollen пыльца la tache OHTRI# P les ouvrières рабочие régulièrement равномерно équilatéral равносторонный égal равный радиомедиальный (ici) cubital разбросанный épars bifurqué, fourchu раздвоеенный coquille раковина du début de l'été раннелетний la distance расстояние végétal растительный dilaté *расширенный la fente, fissure расщелина fendu расшепленный rouille *****Ржавый l'arête ребристость ребристый à arête la côte ребро rare, clairsemé редкий le cil ресница le dessin рисунок droit ровый por la corne corniforme рогообразный apparenté родственный le scape рукоять roussâtre рыжеватый C la femelle самка de couleur claire светлоокрашенный clair *****СВетлый

сглаженный aplani седловидный selliforme седой argenté секрет secrétion серебристый argenté сердцевидный cordiforme сероватый grisâtre серый gris синеватый bleuâtre СИНИЙ bleu склеротизованный sclérifié скопа la scopa скробальный scrobale скульптура la sculpture сложноцветные les composées слюна la salive смола la résine collecteur, de récolte собирательный согнутый courbé сплошной continu срезанный coupé, tronqué médian *****СРЕДИНИЙ le mésothorax *среднегрудь *среднеспинка le mésonotum le battant створка le sternite *стернит стигма le stigma subantennaire субантеннальный le submentum субментум le rétrécissement сужение суженный rétréci T la hanche *****Тазик

*Темный *Темя Точечный *Точка Треножка Треугольник Трехдольчатый Треждольчатый Треждина *Тупой la hanche
foncé
le vertex
punctiforme, pointillé
le point
le trépied
le triangle
trilobé
tridenté
la crevasse, fissure
émoussé

У

угловатый angulaire, anguleux * углубление la dépression удлиненный allongé узкий étroit узловатый noueux улитка l'escargot уплощенный comprimé усеченный tronqué ***УСИК** l'antenne утолщение le renflement ***утолщенный** renflé участок la région Φ фенология la phénologie X хоботок la trompe(proboscis) Ц цилиндрический cylindrique Ч частично partiellement *Челюсть la mâchoire черно-фиолетовый noir bleuté *черный noir четкий net, précis четырехугольный carré четыреклопастный quadrilobé *чешуйка l'écaille чешуиковидный squamiforme чешуйчатый écailleux *****ЧЛЕНИК l'article члениковый à article

Ш

шагренированныйchagrinéшаровидныйsphérique*шипl'épineшиповидныйspiniforme*шовla sutureшпораl'éperon

Ш

la joue (gena) *****щека la fente, fissure щель la soie щетина la soie щетинок sétacé, sétiforme щетинковидный la brosse щетка en forme de pince щипщеобразный le scutellum *WUTUK le palpe щупальце

Э

эллиптический

elliptique

Я

языковидный язычок яямка ярко ячейка ячейсто linguiforme
la langue(glosse)
le creux, la fossette
vif, éclatant
la cellule, l'alvéole
alvéolé

^{*}Les termes marques d'un asterique sont extraits du lexique de Meile Hélène Evrard.

Une double conclusion s'impose à l'issue de ce mémoire.

D'une part, nous avons effectué un travail de fin d'études intéressant au point de vue linguistique: aller à la découverte d'un vocabulaire hautement scientifique et spécialisé est passionnant car il faut rendre les finesses du terme propre, trouver le qualificatif adéquat et harmoniser les descriptions d'insectes sans trahir l'auteur; et ce travail fut long, ardu, parfois monotone mais nous apporta la satisfaction de la découverte de la langue et un enrichissement scientifique certain.

D'autre part, nous avons dû acquérir une méthode de travail, celle de notre futur métier; nous pouvons ainsi nous rendre compte de ses multiples facettes et de ses nombreuses difficultés. Il faut traduire un texte le plus près possible de l'original mais également faire passer et comprendre la sensibilité d'une expression étrangère à notre langue. devons pour y parvenir, consulter des ouvrages de références à profusion, compulser de nombreux dictionnaires spécialisés et relire "notre précieuse Grevisse".

Ce fut donc un travail de longue haleine, souvent solitaire, parfois contraignant mais qui combla toutes nos aspirations intellectuelles.

I. OUVRAGES EN LANGUE FRANCAISE

Robert Paul, <u>Le Petit Robert</u>, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, dictionnaire Le Robert, Paris, 1973.

Robert Paul, <u>Le Grand Robert de la langue française</u>, dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française, dictionnaire Le Robert, Paris, 1985.

Grevisse Maurice, <u>Le bon usage</u>, grammaire française (onzième édition), Duculot, Paris-Gembloux, 1980.

Encyclopaedia Universalis, Paris, 1989.

Encyclopédie de la Pléiade, Zoologie II Les arthropodes, ss la dir. de Pierre - P. Grassé, de l'institut et d'Andrée Tétry, Gallimard, Paris, 1963.

Nouvel atlas d'entomologie, <u>Introduction à l'entomologie</u>, fascicule I (anatomie générale - classification), **Dr**Jeannel R., Boubée & Cie, Paris, 1949.

Atlas des hyménoptères de France, Belgique, Suisse (tome II), Berland L., Boubée & Cie, Paris, 1976.

Collection de documents d'histoire naturelle, <u>Les insectes</u> d'Europe (insectes, arachnides et myriapodes), 192 planches **Engel Herbert**, SFL, Paris, sans date.

Berland L., <u>La faune de la France</u> (tome 7 Les hyménoptères), librairie Delagrave, Paris, 1981.

Chinery M., <u>Les insectes d'Europe en couleurs</u>, Elsevier, Paris - Bruxelles, 1976.

Chinery M., Les insectes d'Europe occidentale, Arthaud, Paris, 1988.

De Beaumont J., <u>Hymenoptera specidae</u> (Insecta helvetica, fauna 3), imprimerie de la Concorde, Lausanne, 1964.

Delavare J., <u>Les insectes d'Afrique et d'Amérique tropicale</u> (clés pour le reconnaissance des familles), Ecoforce International, Monpellier, 1989.

Delpa G., <u>Les guêpes sociales (hymenoptera vespidae)</u> d'Europe occidentale et septentrionale, Masson & Cie, Paris, 1972.

Free John B., L'organisation sociale des abeilles, librairie Vuibert, Paris, 1981.

Jacobs - Remacle Annie, Abeilles et guêpes de nos jardins, Duculot, Gembloux, 1989.

Jacobs - Remacle Annie, Abeilles sauvages et pollinisation, Duculot, Gembloux, 1990.

Lameere A., <u>Les animaux de la Belgique</u> (tome IV Les coléoptères - les hyménoptères), Les naturalistes belges, Bruxelles, 1943.

Pasteels J. J., Revision des Anthidiinae (Hymenoptera. Apoidea, Megachilidae) de l'Afrique Subsaharienne, Palais des académies, Bruxelles, 1983.

Plateaux - Quénu C, La biologie des abeilles primitives (monographie 11), Masson & Cie, Paris, 1972.

II. OUVRAGES EN LANGUE RUSSE

Ожигов С. И., <u>словарь русского языка</u>, изд. Русский Язык, Москва, 1982.

Щерба Л. В., Матусевич М. И., <u>Русско - французский</u> словарь, изд. Русский Язык, Москва, 1983.

<u>Большая советская энциклопедия</u>, Государственное научное издательство, Москва, 1949.

TABLE DES MATIERES

REMERCIEMENTS

AVANT-PROPOS

TRADUCTION

Superfa	nille Apoi	dea (A. Z. Osychnyuk, D. V. Panfilov, A. A. Ponomareva)	1
5.	Famille M	egachilidae (A. A. Ponomareva)	22
	20. Genre	Lithurgus Latr	22
	21. Genre	Trachusa Pz	24
	22. Genre	Archianthidium Mavromoustakis	24
	23. Genre	Paraanthidium Friese	24
	24. Genre	Rhodanthidium Isensee	24
	25. Genre	Paranthiediellum Michener	25
	26. Genre	Icteranthidium Michener	25
	27. Genre	Anthidium Latr	25
	28. Genre	Proanthidium Friese	27
	29. Genre	Dianthidium Cockerell	27
	30. Genre	Anthidiellum Cockerell	28
	31. Genre	Stelis Pz	29
	32. Genre	Paradioxys Mocs	32
	33. Genre	Dioxys Lep et Serville	32
	34. Genre	Dioxoides Popov	32
	35. Genre	Chelostoma Latr	33
	36. Genre	Heriades Spin	35
	37. Genre	Protosmia Ducke	35
	38. Genre	Formicapis Sladen	36
	39. Genre	Hoplitis Klug	39
	40. Genre	Anthocopa Latr	44
	41. Genre	Osmia Pz	46
	42. Genre	Chalicodoma Lep	53
	43. Genre	Megachile Latr	5 5
	44. Genre	Coelioxys Latr	66

COMMENTAIRES	LINGUI	STIQUE	s	 • • • • •	• • • • •		• • • • •	• • • • •	• • • • • • •	74
LEXIQUE		• • • • • •		 	••••	• • • • •		• • • • •	• • • • • • •	80
CONCLUSION	• • • • • • •	• • • • • •		 		• • • • •		• • • • •		91
BIBLIOGRAPHII										
TABLE DES MAT	PTERES.			 						94